

О.А. ХРАМЦОВА

**АЗБУКА
ФИНСКИХ
ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

**ПЕТРОЗАВОДСК
2024**

Азбука финских пословиц и поговорок / [сост.: О.А. Храмцова]. – Петрозаводск, 2024. – 157 с.

В сборнике в алфавитном порядке ключевых слов представлены финские пословицы и поговорки, смысл которых раскрывается в том числе за счет буквального перевода на русский язык, предъявления информации о происхождении, подбора фразеологических аналогов. Издание адресовано изучающим финский язык.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРИМЕР СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ.....	4
A.....	5
B.....	12
C.....	12
D.....	12
E.....	12
F.....	14
G.....	14
H.....	14
I.....	22
J.....	24
K.....	26
L.....	54
M.....	67
N.....	76
O.....	80
P.....	87
Q.....	104
R.....	104
S.....	110
T.....	125
U.....	139
V.....	139
W.....	150
X.....	150
Y.....	151
Z.....	153
Å.....	153
Ä.....	153
Ö.....	154
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	155

ПРИМЕР СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

А	<ul style="list-style-type: none"> ▪ буква финского алфавита
<u>AITA. ИЗГОРОДЬ.</u>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ одно из ключевых слов в составе пословицы или поговорки с переводом на русский язык
TOINEN PUHUU AIDASTA, TOINEN AIDANSEIPÄÄSTÄ.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ финская пословица или поговорка
<i>«ОДИН ГОВОРIT ОБ ИЗГОРОДИ, ДРУГОЙ О ПРЯСЛЕ В НЕЙ».</i>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ буквальный перевод финской пословицы или поговорки на русский язык
Один говорит про Фому, другой про Ерёму.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ фразеологическое соответствие в русском языке
В современном финском языке выражение используется для характеристики собеседников, которые не могут найти общего языка, потому что говорят о разных вещах.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ толкование значения, сведения о происхождении и т.п.
Карело-финский лайфхак: если будете использовать при изготовлении изгороди в качестве материалов осину, можжевельник и молодые низкорослые ели, она простоит вечно.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ дополнительная информация о происхождении или употреблении выражения, связанных с ним ремеслах, народных приметах, верованиях и т.д.

A

AAMU. УТРО.

AAMUN VIRKKU, ILLAN TORKKU, SE TAPA TALON PITÄÄ.

«БОДРЫЙ УТРОМ, СОНЛИВЫЙ ВЕЧЕРОМ – НА ТАКОМ ОБЫЧАЕ ДОМ ДЕРЖИТСЯ».

Кто рано встаёт, тому Бог даёт.

Хороший хозяин рано встает и рано ложится спать.

Карело-финский лайфхак: чтобы оставаться бодрым, надо есть *virkkuviipale* (кусочек хлеба, отрезанный третьим по счёту).

AAMUSTA PÄIVÄ PISIN ON.

«С УТРА ДЕНЬ ДЛИННЕЕ ВСЕГО».

Рано вставши, больше наработаешь.

Встанешь раньше – больше успеешь сделать.

Карело-финский лайфхак: с утра – это часа в четыре, а в ригу на обмолот и того раньше – часа в три.

ILLAN VIRKKU, AAMUN TORKKU, SE TAPA TALON HÄVITTÄÄ.

«БОДРЫЙ ВЕЧЕРОМ, СОНЛИВЫЙ УТРОМ – ТАКОЙ ОБЫЧАЙ ДОМ РАЗОРЯЕТ».

Спать долго – встать с долгом.

Плохой хозяин поздно встает и поздно ложится спать.

А А М U R U S K O . У Т Р Е Н Н Я Я З А Р Я .

AAMURUSKO PILVIPÄIVÄ, ILTARUSKO ROUTAPÄIVÄ.

*«КРАСНАЯ УТРЕННЯЯ ЗАРЯ – К ДОЖДЮ, КРАСНАЯ ВЕЧЕРНЯЯ ЗАРЯ
– К ВЁДРУ».*

Народная примета.

А А Т Т О . К А Н У Н .

AATTO JUHLAA JALOMPI.

«КАНУН БОЛЬШЕ ПРАЗДНИКА».

Ожидание праздника волнительнее самого праздника.

А Н К Е Р А . У С Е Р Д Н Ы Й .

АНКЕРА КАИККИ VOITTAА.

«УСЕРДНЫЙ ВСЁ ПРЕОДОЛЕЕТ».

Терпение и труд всё перетрут.

Результат достигается трудом и терпением.

А Н К Е R U U S . У С Е Р Д И Е .

АНКЕРУУС KOVANKIN ONNEN VOITTAА.

«И ЗЛУЮ ДОЛЮ УСЕРДИЕМ ПОБЕЖДАЮТ».

Счастье и труд рядом идут.

Чтобы жизнь стала лучше, нужно много трудиться.

Выражение *kova onni* буквально переводится как «твёрдое, жёсткое счастье». Когда-то у охотников слово *onni* означало ранение, при котором пуля не задевала кость или внутренние органы животного, т.е. добыча могла при этом выжить и ускользнуть. *Kova onni*, вероятно, трактовалось, как нечто противоположное по значению.

AHNEUS. ЖАДНОСТЬ.

AHNEUS KASAA, KUOLEMA TASAA.

«ЖАДНОСТЬ НАГРОМОЖДАЕТ, СМЕРТЬ РОВНЯЕТ».

В могилу с собой всего не унесёшь.

Человеку после смерти ничего не нужно.

AHVEN. ОКУНЬ.

AHVEN ARMAS TUOREHELTA, SÄRKI SÄÄSTÖSTÄ PAREMPI.

«ОКУНЬ ХОРОШ, ПОКА СВЕЖ, ПЛОТВА ВКУСНЕЕ ИЗ ПРИПАСОВ».

Хозяйкам на заметку.

ANNA ANTTI AHVENIA, PEKKA PIENIÄ KALOJA.

«ДАЙ, АНТТИ, ОКУНЕЙ, ПЕККА – МАЛЕНЬКИХ РЫБОК».

Ловись рыбка большая и маленькая.

Приговаривают рыбаки, насаживая первого червяка на крючок.

Финское имя *Antti* указывает здесь на Св. Андрея, а *Pekka* – на Св. Петра (бывшего Симона). Выражение, предположительно, связано с евангельскими рассказами о галилейских рыбаках

Андрее и Симоне, ставших позднее апостолами Иисуса Христа.

А I К А. В Р Е М Я.

A I K A P A R A N T A A N A A V A T .

«ВРЕМЯ ЗАЛЕЧИВАЕТ РАНЫ».

Время лечит.

Любая душевная боль со временем притупляется.

Выражение восходит к словам древнегреческого поэта Менандра (*Menandros*): «Время – исцелитель всех неизбежных зол».

A J A L L A N S A A I D A N P A N O , H E T K E L L Ä N S Ä H E I N Ä N T E K O .

«В СВОЁ ВРЕМЯ ПОЛЕ ГОРОДЯТ, В СВОЙ ЧАС СЕНО КОСЯТ».

Всему своё время.

Все надо делать вовремя.

А I Т А. И З Г О Р О Д Ь.

S I I T Ä Y L I T S E M E N N Ä Ä N , M I S T Ä A I T A M A T A L I N O N .

«ЧЕРЕЗ ОГРАДУ ПЕРЕЛЕЗАЮТ ТАМ, ГДЕ ОНА НИЖЕ ВСЕГО».

Переходи речку в самом мелком месте.

Выбирай самый лёгкий путь.

T O I N E N P U H U U A I D A S T A , T O I N E N A I D A N S E I P Ä Ä S T Ä .

«ОДИН ГОВОРIT ОБ ИЗГОРОДИ, ДРУГОЙ – О ПРЯСЛЕ В НЕЙ».

Один говорит про Фому, другой про Ерёму.

Собеседники не могут найти общего языка, потому что говорят о разных вещах.

Карело-финский лайфхак: если будете использовать при изготовлении изгороди в качестве материалов осину, можжевельник и молодые низкорослые ели, она простоит вечно.

А К К А. Б А Б А.

АККА EI LUOTA LUKKARIKSI EIKÄ UKKO KUPPARIKSI.

«ИЗ БАБЫ НЕ ВЫЙДЕТ ПОНОМАРЯ, А ИЗ МУЖИКА – КУПАРЯ (РУДОМЁТА)».

Занятия делятся на «женские» и «мужские».

АККА EI OLE KUIN KANTELE SEINÄLLÄ – VUODEN PIDÄT JA POIS LYKKÄÄT.

«БАБА – НЕ КАНТЕЛЕ НА СТЕНЕ: ПОИГРАВ, ЧЕРЕЗ ГОД НЕ ВЫБРОСИШЬ».

Жена не балалайка: поиграв, на стену не повесишь.

Жениться надо всерьез и надолго.

АККА TIELTÄ KÄÄNTYKÖÖN.

«ПУСТЬ БАБА СВОРАЧИВАЕТ С ПУТИ».

Смелость города берёт.

Только трус отказывается от борьбы, слабак бросает начатое и т.п.

В Руне XVI эпоса «Калевала» Вяйнямёйнен вытесывает из дуба лодку при помощи заклинаний, но до окончания работы песнопевцу не хватает трёх заветных слов, за которыми он отправляется в Туонелу. Туонетар отговаривает старца переправляться через реку, отделяющую мир мертвых от мира живых, на что Вяйнямёйнен отвечает: "*Akka tieltä kääntyköhön, eip' on mies rahempikana, uros untelompikana!*" / «Баба с полпути вернется, но не муж, пускай из худших, не герой, хоть из сонливых!» (Калевала 1849, XVI:273-278. Пер. Э. Киуру и А. Мишина.)

MYÖTEN PÄIVÄÄ MYLLYT KÄYVÄT, AKAT VASTOIN VIRTOAKI.

«ПО СОЛНЦУ (ПО ЧАСОВОЙ СТРЕЛКЕ) МЕЛЬНИЦЫ ВРАЩАЮТСЯ, ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ БАБЫ ГРЕБУТ».

Женщины любят противоречить, делать все по-своему.

ALKU. НАЧАЛО.

ALKU AINA HANKALA, (LOPUSSA KIITOS SEISOO).

«НАЧАЛО ВСЕГДА ТРУДНОЕ, (БЛАГОДАРНОСТЬ ПО ОКОНЧАНИИ)».

Лиха беда начало, (конец – делу венец).

Начинать всегда тяжело, но результат стоит затраченных усилий.

ALLIKKO. ЯМА С ВОДОЙ.

OJASTA ALLIKKOON.

«ИЗ КАНАВЫ В ЯМУ С ВОДОЙ».

Из огня да в полымя.

Из одной беды в другую, ещё большую.

А Р У. П О М О Щ Ь.

KUN HÄTÄ ON SUURIN, ON APUKIN LÄHELLÄ.

«БЕДА ВЕЛИКА, ПОМОЩЬ БЛИЗКА».

Самое тёмное время суток – перед рассветом.

Помощь может прийти тогда, когда потеряна последняя надежда.

А С Е. О Р У Ж И Е.

ASE MIESTÄ MYÖTEN.

«КАКОВ ВОИН, ТАКОВО И ОРУЖИЕ».

По Сеньке и шапка.

Каждый получает то, что заслуживает.

А С I A. Д Е Л О.

ENSIN ASIA TUTKITAAN, SITTEN VASTA HUTKITAAN.

«СНАЧАЛА СЛЕДСТВИЕ, ПОТОМ НАКАЗАНИЕ».

Сперва рассуди, а там осуди!

Сначала вину доказывают, а потом за неё наказывают.

А U R I N K O. С О Л Н Ц Е.

EI MITÄÄN UUTTA AURINGON ALLA.

«И НЕТ НИЧЕГО НОВОГО ПОД СОЛНЦЕМ».

Нет ничего нового под солнцем.

Всё старо как мир, всё давно известно.

Выражение восходит к тексту Библии. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме: *"Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä."* (Raamattu. Vanha Testamentti, 1933. Saarnaaja, 1:9-10.) / *«Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас».* (Библия. Ветхий Завет. Книга Екклесиаста, гл. 1, ст. 9-10.)

В, С, D

Буквы В, С, D в начале слова встречаются только в заимствованиях. В составе финских пословиц и поговорок такой лексики нет.

E

E L O. Ж И З Н Ь.

ELOSSA ON ELÄVÄN MIELI VIELÄ HAUDAN VIERELLÄKI.

«ЖИВОЙ ДУМАЕТ О ЖИЗНИ ДАЖЕ НА КРАЮ МОГИЛЫ».

Живой хочет жить.

NIIN OLI ENTINEN ELONI, KUIN KESÄINEN PÄIVÄN NOUSU, NIIN ON NYT MINUN ELONI, KUIN PIMEÄ PILVEN RANTA.

«РАНЬШЕ ЖИЗНЬ МОЯ БЫЛА – ЯСНАЯ ЛЕТНЯЯ ЗАРЯ, ТЕПЕРЬ – ТЁМНЫЙ КРАЙ ТУЧИ».

С годами жить стало хуже.

EMÄNTÄ. ХОЗЯЙКА.

EMÄNNÄLLÄ ON KOLME KIELTÄ, YKSI PUINEN, TOINEN LUINEN, KOLMANSI KIVINEN KIELI: PUISSELLA PUHUU TUVASSA, LUISELLA LUKON TAKANA, KIVISELLÄ KELLARISSA.

«У ХОЗЯЙКИ ТРИ ЯЗЫКА, ОДИН ДЕРЕВЯННЫЙ, ДРУГОЙ КОСТЯНОЙ, ТРЕТИЙ КАМЕННЫЙ: ДЕРЕВЯННЫМ ГОВОРIT В ИЗБЕ, КОСТЯНЫМ ЗА ЗАМКОМ, КАМЕННЫМ В ПОГРЕБЕ».

Хорошая хозяйка мало говорит и много делает.

ENSIMMÄINEN. ПЕРВЫЙ.

ONNEN TYTÄR ENSIMMÄINEN: KAIKKI KANKAHAT KUTOPI, KAIKKI LAPSET LIEKUTTAPI.

«СВОЁ СЧАСТЬЕ У ПЕРВОЙ ДОЧЕРИ: ВСЕ ХОЛСТЫ ПЕРЕТКЁТ, ВСЕХ ДЕТЕЙ ПЕРЕКАЧАЕТ».

Старшая дочь в семье – первая помощница матери, нянька для остальных детей.

F, G

Буквы F, G в начале слова встречаются только в заимствованиях. В составе финских пословиц и поговорок такой лексики нет.

H

HAMMAS. ZUB.

LAPSI KASVAA, HAMMAS KARKENEE.

«РЕБЁНОК ВЫРАСТАЕТ, ЗУБ УБЕГАЕТ».

О детских молочных зубах.

USEAMPI HAMMAS KUIN HARTIA.

«БОЛЬШЕ ЗУБОВ, ЧЕМ РУК (ПЛЕЧ)».

Один с сошкой, семеро с ложкой.

Едоков больше, чем работников.

HARAKKA. SOROKA.

HARAKKA EI OLE LINTU, KOTIVÄVY EI OLE MIES, PIKKO EI OLE VAATE, LÖTTÖ EI OLE VIRSU, SEULA EI OLE ASTIA, KYLKEINEN EI OLE HUONE.

«СОРОКА НЕ ПТИЦА, ПРИМАК НЕ МУЖИК, ХОЛСТИНА НЕ ОДЕЖА, ЛЁТТЁ НЕ ЛАПоть, СИТО НЕ ПОСУДА, КАМОРА НЕ КОМНАТА».

О неполноценной замене.

OLLAAN KUIN HARAKKA TERVATULLA KATOLLA: KUN PYRSTÖ IRTOAA NIIN NOKKA TARTTUU.

«КАК СОРОКА НА ПРОСМОЛЕННОЙ КРЫШЕ: ХВОСТ ВЫТАЩИТ – КЛЮВ УВЯЗНЕТ, (КЛЮВ ВЫТАЩИТ – ХВОСТ УВЯЗНЕТ)».

Одну проблему решишь – тут же появится другая.

Раньше пропитывали смолой крыши, покрытые гонтом, деревянными пластинами. Чтобы кровля долго оставалась в пригодном состоянии, смолить ее надо было раз в 5-10 лет. Сорок обычно о предстоящих работах не предупреждали, вот они и мучались, бедные.

HEDELMÄ. ПЛОД.

HEDELMISTÄÄN PUU TUNNETAAN.

«ДЕРЕВО УЗНАЮТ ПО ПЛОДАМ ЕГО».

Дерево смотри в плодах, а человека в делах.

Добро рождает добро, зло рождает зло.

HELMI. ЖЕМЧУГ.

HELMIÄ MENE E SIOILLE.

«БИСЕР ИДЁТ СВИНЬЯМ».

Метать бисер перед свиньями.

Кому-либо достается то, чего он не способен оценить по достоинству.

Слова из Нагорной проповеди Иисуса Христа.

HELVETTI. АД.

EI SE HELVETTIKÄÄN NIIN KUUMA OLE KUIN PAPPI SAARNAA.

«НЕ ТАК УЖ И ГОРЯЧО В АДУ, КАК ОБ ЭТОМ СВЯЩЕННИК В ПРОПОВЕДИ ГОВОРИТ».

Не так страшен чёрт, как его малюют.

Может быть, не всё так плохо и страшно, как кажется.

HERRA. ГОСПОДИН.

NIITÄITÄ OVAT HERROJEN KIIREET.

«МЕДЛЕННО ГОСПОДА ПОСПЕШАЮТ».

Обещать – дело господское, исполнять – холопское.

Те, от кого зависит принятие решений, не торопятся их принимать.

ÄLÄ LÄHNDE HERROJEN KANSSA MARJAAN, NE VIEVÄT MARJAT JA TUOHISEN.

«НЕ ХОДИ С ГОСПОДАМИ ПО ЯГОДЫ, ОТБЕРУТ И ЯГОДЫ, И ТУЕСОК».

На господские посулы не мечись.

Не доверяй пустым обещаниям власть имущих.

HEVOSEN. ЛОШАДЬ.

**ANNA HUOLIA HEVOSEN, MUREHTIA MUSTAN RUUNAN:
HEVOSELL' ON PÄÄ PAREMPI, PÄÄ PAREMPI, LUU LUJEMPI.**

*«НЕ ГОРЮЙ, ПУСТЬ КОНЬ ГОРЮЕТ, ЧЁРНЫЙ МЕРИН
БЕСПОКОИТСЯ: У НЕГО ГОЛОВА ЛУЧШЕ, ГОЛОВА ЛУЧШЕ, КОСТЬ
КРЕПЧЕ».*

Пусть лошадь думает, у неё голова больше.

Говорили в утешение кому-либо. Вероятно, прежде текст носил заговорный характер.

HIILI. УГОЛЬ.

EI KYLMÄSTÄ HIILESTÄ TULTA SAA.

«ИЗ ХОЛОДНОГО УГЛЯ НЕ ДОБУДЕШЬ ОГНЯ».

Когда дрова горят, тогда и кашу варят.

Время упущено для чего-либо.

HIIRI. МЫШЬ.

**MYÖHÄISTÄ ON HIIREN HAUKOTELLA, KUN ON JO KISSAN
SUUSSA.**

«ПОЗДНО МЫШКЕ ЗЕВАТЬ В ПАСТИ У КОШКИ».

Спохватился шапки, когда головы не стало.

Поздно пытаться изменить что-либо.

HOPEALUSIKKA. СЕРЕБРЯНАЯ ЛОЖКА.

EI YMMÄRRÄ ENEMPÄÄ KUIN SIKA HOPEALUSIKASTA.

«ПОНИМАЕТ НЕ БОЛЬШЕ, ЧЕМ СВИНЬЯ В СЕРЕБРЯНЫХ ЛОЖКАХ».

Разбирается как свинья в апельсинах.

Совершенно не разбирается в чём-либо.

SYNTYI HOPEALUSIKKA SUUSSA.

«РОДИЛСЯ С СЕРЕБРЯНОЙ ЛОЖКОЙ ВО РТУ».

Родился богатым и счастливым.

H O U S U T. ШТАНЫ.

HYVÄ ON TOISEN HOUSUILLA TULEEN ISTUA.

«ХОРОШО В ЧУЖИХ ШТАНАХ В ОГОНЬ САДИТЬСЯ».

Хорошо чужими руками жар загребать.

Хорошо, когда работу за тебя делают другие.

H U L L U. ДУРАК.

HULLU NIIN KYLPREE, ETTÄ NANKA LÄNTEE.

«ДУРАК МОЕТСЯ, ПОКА КОЖА НЕ СОЙДЁТ».

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.

Глупый человек в своём усердии может не знать меры.

HULLU PALJON TYÖTÄ TEKEE, VIISAS PÄÄSEE VÄHEMMÄLLÄ.

«ДУРАК НАРАБОТАЕТ МНОГО, (ДА ВСЁ БЕЗ ТОЛКУ), УМНЫЙ СДЕЛАЕТ МЕНЬШЕ, (ДА С УМОМ)».

Дурака работа любит.

Данная пословица не означает, что работают одни дураки, а «умники» стоят в стороне и посмеиваются над ними. Смысл выражения в том, что умный человек сначала думает, а потом делает, а глупый – наоборот.

KEITÄ MUNAA, ET SAA LIENTÄ, NEUVO HULLUA, ET SAA MIELTÄ.

«СТАНЕШЬ ВАРИТЬ ЯЙЦО, НЕ СВАРИШЬ БУЛЬОНА; СТАНЕШЬ УЧИТЬ ДУРАКА, НЕ ДОБАВИШЬ ЕМУ УМА».

Дурака учить, что воду решетом носить.

Глупого человека учить бесполезно.

HUMALA. ХМЕЛЬ,

HUKKAAN MENI HYVÄT HUMALAT.

«ДАРОМ ПРОПАЛА ХОРОШАЯ ЗАКВАСКА (ХОРОШИЙ ХМЕЛЬ)».

Начали за здоровье, кончили за упокой.

О том, что хорошо начиналось, а закончилось плохо или ничем.

HUNAJA. МЁД.

HUNAJA KIELESSÄ, MYRKKY MIELESSÄ.

«НА ЯЗЫКЕ МЁД, В МЫСЛЯХ – ЯД».

На языке мёд, а под языком лёд.

В лицо льстит, в мыслях злобу таит.

HUVI. ЗАБАВА.

HUVINSA KULLAKIN.

«ВСЯКИЙ ПО-СВОЕМУ ЗАБАВЛЯЕТСЯ».

Каждый сходит с ума по-своему.

У всякого свои странности.

HYTTYNEN. KOMAR.

EI HYTTYSEN ÄÄNI TAIVAASEEN KUULU.

«ПИСК КОМАРА НА НЕБЕ НЕ СЛЫШЕН».

До неба высоко, до царя далеко.

Простому человеку трудно повлиять на что-либо.

HYVÄ. ХОРОШИЙ.

EI NIIN PANAА, ETTEI JOTAIN HYVÄÄKIN.

«НЕ НАСТОЛЬКО ВСЁ ПЛОХО, ЧТОБЫ НЕ БЫЛО ЧЕГО-НИБУДЬ ХОРОШЕГО».

Нет худа без добра.

Не всё так плохо, как кажется.

HIJAA HYVÄ TULEE.

«ХОРОШЕЕ ПРИХОДИТ НЕ СПЕША».

Поспешишь – людей насмешись.

Спешка до добра не доведёт.

**HYVÄ ANTAА VÄHÄSTÄÄNKIN, PAHA EI ANNA
PALJOSTAANKAAN.**

*«ХОРОШИЙ (ЧЕЛОВЕК) ИЗ МАЛОГО ПОДАСТ, ПЛОХОЙ И МНОГИМ
НЕ ПОДЕЛИТСЯ».*

Жди не от богатого, а от тороватого.

Добрый человек поделится с нуждающимся и при малом недостатке, а злой и при большом богатстве поскупится.

LUVATA YHDEKSÄN HYVÄÄ JA KAHDEKSAN KAUNISTA.

«ОБЕЩАТЬ ПО ДЕВЯТИ ХОРОШЕГО И ПО ВОСЬМИ КРАСИВОГО».

Сулить золотые горы.

Много обещать и ничего не исполнять.

HÄMÄNÄKKI. PAUK.

ANKERALLA HÄMÄNÄKILLÄ ON SUURI VERKKO.

«У ТРУДОЛЮБИВОГО ПАУКА ПАУТИНА ВЕЛИКА».

Результат зависит от количества вложенного в него труда.

HÄNTÄ. ХВОСТ.

EI OLE RÄÄTÄ EIKÄ HÄNTÄÄ.

«НИ ГОЛОВЫ, НИ ХВОСТА».

Ни начала ни конца.

HÄRKÄ. БЫК.

JOKA HÄRILLÄ AJAA, SE HÄRISTÄ PUHUU.

«КТО ЕЗДИТ НА БЫКАХ, ТОТ И ГОВОРIT О БЫКАХ».

У кого что болит, тот о том и говорит.

Каждый говорит о том, что ему близко.

HÄTÄ. БЕДА.

HÄTÄ KEINON KEKSII.

«БЕДА СПОСОБ ПРИДУМАЕТ».

Голь на выдумки хитра.

Беда научит жить.

I

IKÄ. ВЕК, ЖИЗНЬ.

KARJA KIRJAVA KEDOLLA, IHMISEN IKÄ KIRJAVAMPI.

«ПЕСТРА СКОТИНА НА ЛУГУ, ВЕК ЧЕЛОВЕКА ПЕСТРЕЕ».

В жизни случается всякое.

ILTA. ВЕЧЕР.

ILTA ON AAMUA VIISAAMPI.

«ВЕЧЕР УТРА МУДРЕНЕЕ».

Хвали утро вечером.

Мудрость приходит с опытом, о деле судят по результату и др.

ISO. БОЛЬШОЙ.

MITÄ ISOT EDELLÄ, SITÄ PIENET PERÄSSÄ.

*«ЧТО ДЕЛАЮТ СТАРШИЕ (БОЛЬШИЕ), ТО ЗА НИМИ ПОВТОРЯЮТ
МЛАДШИЕ (МАЛЕНЬКИЕ)».*

Дурной пример заразителен.

Дети берут пример с взрослых, подчинённые – с руководителей и т.д.

ISÄNTÄ. ХОЗЯИН.

MILLAINEN ISÄNTÄ, SELLAINEN RENKI.

«КАКОВ ХОЗЯИН, ТАКОВ И РАБОТНИК».

Каков поп, таков и приход.

От хозяина зависит, как его работники работают.

ITKU. ПЛАЧ.

ITKU PITKÄSTÄ ILOSTA.

«СЛЁЗЫ ПОСЛЕ ДОЛГОГО ВЕСЕЛЬЯ».

Игра не доводит до добра.

Слишком бурное веселье, баловство могут закончиться слезами.

J

JALKA. НОГА.

JONKA JALKA KAPSAA, SEN SUU NAPSAA.

«У КОГО НОГА ТОПАЕТ, У ТОГО И РОТ ЛОПАЕТ».

Как потопашь, так и полопашь.

Чтобы быть сытым, надо работать.

JOULU. РОЖДЕСТВО.

JOULU JUHLISTA JALOIN.

«РОЖДЕСТВО – САМЫЙ БОЛЬШОЙ ПРАЗДНИК».

Финны отмечают Рождество 25.12. как самый большой праздник в году.

JOUTSEN. ЛЕБЕДЬ.

HALLA HANHEN SIIVEN ALLA, TALVI JOUTSENEN TAKANA.

«ЗАМОРОЗКИ ПОД КРЫЛОМ ГУСЯ, ЗИМА ЗА СПИНОЙ ЛЕБЕДЯ».

О холодах, которые предвещают улетающие в тёплые края перелётные птицы.

JUHANNUS. ИВАНОВ ДЕНЬ.

MITÄ ENNEN JUHANNUSTA SATAA, SATAA LAARIIN.

«ДО ИВАНОВА ДНЯ ДОЖДИ ИДУТ ПРЯМО В ЗАКРОМА».

Дожди в начале лета хороши для будущего урожая.

JUMALA. БОГ.

INMINEN PÄÄTTÄÄ, JUMALA SÄÄTÄÄ.

«ЧЕЛОВЕК РЕШАЕТ, БОГ ОПРЕДЕЛЯЕТ».

Человек предполагает, Бог располагает.

Жизненные планы человека не всегда осуществляются.

JÄNIS. ЗАЯЦ.

EI TÄSSÄ JÄNIKSEN SELÄSSÄ OLLA.

«НЕ НА СПИНЕ У ЗАЙЦА».

Не под дождём: постоим да подождём.

Торопиться некуда.

В родственном финскому марийском языке есть выражение «спускается на спине зайца». Обычно так говорят о жизни, времени, дне и т.д., подразумевая, что они заканчиваются. Когда солнце спускается на заячьей спине, день клонится к закату.

JÄRKI. УМ, РАЗУМ.

EI JÄRKEÄ KAUNALLA PÄÄHÄN AJETA.

«КОВШОМ УМА В ГОЛОВУ НЕ ДОБАВИШЬ».

К коже ума не пришить, гвоздём его не прибить.

Ум человек сам наживает.

К

КАИМА. ТЁЗКА.

ISÄN ÄIDIN KUMMIN KAIMA.

«ТЁЗКА КРЁСТНОГО МАТЕРИ ОТЦА».

Седьмая вода на киселе.

Очень дальний родственник или вообще не родственник.

КАИВО. КОЛОДЕЦ.

EI KANNETTU VESI KAIVOSSA PYSY.

«ПРИНЕСЁННАЯ ВОДА В КОЛОДЦЕ НЕ УСТОИТСЯ».

Наука не пиво, в рот не вольёшь.

Полученные от других, но не усвоенные самим человеком знания в голове не удержатся.

Если не верите пословице, попробуйте сами поднять уровень воды в колодце, наносив в него воды из другого источника. По крайней мере, поймете, что такое Сизифов труд.

КАККУ. ХЛЕБ, ПИРОГ.

MONI ON KAKKU PÄÄLTÄ KAUNIS.

«ЧАСТО ХЛЕБ ХОРОШ СНАРУЖИ».

Внешность обманчива.

Не всегда стоит судить о чём-либо по внешнему виду.

Куллерво достал из котомки хлеб, приготовленный хозяйкой, и с сомнением произнёс: *"Moni on kakku päältä kaunis, kuorelta kovin sileä, vaan on silkkoa sisässä, akanoita alla kuoren."* («Часто хлеб хорош снаружи и гладка снаружи корка, а внутри с корой сосновой да под ней еще мякина»). Подозрения пастуха подтвердились: злая жена Илмаринена запекла ему в хлеб камень, о который сломался нож, доставшийся Куллерво в наследство от отца. («Калевала», Руна XXXIII, Пер. на рус. яз. Л.П. Бельского)

Слово *kakku* в диалектах финского языка используется в значении «хлеб, пирог», у него есть также фонетические варианты, например, *kukko*. Известное в Финляндии и Карелии блюдо *kalakukko* – это рыбник или пирог с рыбой. А при чём тут петушок *kukko*? Совсем ни при чём!

Silkko – очень старое слово для обозначения хлеба из сосновой коры. В голодные годы, когда заканчивалась обычная мука, финны и карелы высушивали и перемалывали сосновую заболонь (подкорье) и пекли из нее хлеб. Чтобы представить вкус и запах *silkko*, можно пожевать сосновую хвоинку!

КАЛА. РЫБА.

ETSI HYVÄÄ, KUIN KALA SYVÄÄ.

«ИЩИ ХОРОШЕЕ, КАК РЫБА ИЩЕТ ГЛУБИНУ».

Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.

О стремлении человека изменить свою жизнь к лучшему любым путём.

HAUKI ON KALA.

«ЩУКА – ЭТО РЫБА».

Волга впадает в Каспийское море.

О чём-либо всем известном, само собой разумеющемся.

КАНА. КУРИЦА.

KYLLÄ SOKEAKIN KANA JOSKUS JYVÄN LÖYTÄÄ.

*«И СЛЕПОЙ КУРИЦЕ КОГДА-НИБУДЬ ПОСЧАСТЛИВИТСЯ
ЗЁРНЫШКО НАЙТИ».*

Удалось и червячку на веку лист подъесть.

Каждому должно когда-нибудь повезти.

LOPPUI LYHYEEN KUIN KANAN LENTO.

«БЫЛ КОРОТКИМ, КАК ПОЛЁТ КУРИЦЫ».

Закончился, едва начавшись.

О том, что быстро заканчивается.

KANSA. НАРОД, МИР.

KANSAN KÄSI ON KARTTUISA.

«РУКА НАРОДА ПРЕУМНОЖАЕТ».

С миру по нитке (– голому рубашка).

Если многие дадут понемногу, получится много.

КАНТО. ПЕНЬ.

EDESSÄ PITKÄ KANTO KASKESSA.

«ВПЕРЕДИ ДЛИННЫЙ ПЕНЬ НА ПОЖОГЕ».

Недорубленный лес скоро вырастает.

Отложенную работу всё равно придётся когда-нибудь делать.

KARHU. MEDVEDЬ.

EI OLE NAHKAN MYÖMISESTÄ, KUN ON KARHU KAATAMATTA.

«НЕ СТОИТ ПРОДАВАТЬ ШКУРУ, ПОКА МЕДВЕДЬ НЕ УБИТ».

Не убив медведя, шкуру не продавай.

Не распоряжайся тем, чего пока не имеешь.

KUN MENEE SUTTA RAKOON, TULEE KARHU VASTAAN.

«БЕЖИШЬ ОТ ВОЛКА – НАВСТРЕЧУ МЕДВЕДЬ».

Из огня да в полымя.

Пытаясь уйти от одной беды, попадаешь в другую.

ÄLÄ HERÄTÄ NUKKUVAA KARHUA.

«НЕ БУДИ СПЯЩЕГО МЕДВЕДЯ».

Не будите спящего медведя.

Не зли человека, который легко выходит из себя, раздражается.

KATAJA. МОЖЖЕВЕЛЬНИК.

ЮКА КУУСЕЕН КУРКОТТАА, СЕ КАТАЈААН КАРСАНТАА.

*«КТО ЗАГЛЯДЫВАЕТСЯ НА ЕЛЬ, СПОТЫКАЕТСЯ О
МОЖЖЕВЕЛЬНИК».*

У верхогляда ноги болят.

Нужно реально оценивать свои силы и возможности.

КАТЕУС. ЗАВИСТЬ.

КАТЕУС ВІЕ КАЛАТКІН ВЕДЕСТÄ.

«ЗАВИСТЬ И РЫБУ В ВОДЕ ИЗВЕДЁТ».

Нет пропасти супротив завистливых глаз.

Зависть пагубно влияет на всё.

КАУНИС. КРАСИВЫЙ.

**ISÄ KÄSKI RIKKAAN, ÄITI KÄSKI RAKKAAN, ITSE ETSIN
KAUNIN: PIAN RIKAS KÖYHTYY, RAKKAUSKIN LÖYHTYY,
KAUNIS ON AINA KAUNIS.**

*«ОТЕЦ ВЕЛЕЛ ЖЕНИТЬСЯ НА БОГАТОЙ, МАТЬ – НА ЛЮБИМОЙ, А Я
ВЫБРАЛ КРАСИВУЮ: СКОРО БОГАТСТВО ТРАТИТСЯ, БЫСТРО
ЛЮБОВЬ ПРОХОДИТ, А КРАСОТА ОСТАЁТСЯ».*

О выборе невесты.

КАИККИ ОН КАУНИСТА КUN VAAN SILMÄT TOTTUU.

«ВСЁ КРАСИВО, КОГДА ГЛАЗ ПРИВЫКНЕТ».

Ко всему человек привыкает.

Ко всему можно привыкнуть, со всем смириться.

KAURA. OBËC.

KAUROILLA KUTSUTAAN, KANNUKSILLA AJETAAN.

«ПОДЗЫВАЮТ ОБСОМ, ПРИШПОРИВАЮТ ШПОРАМИ».

Сначала заманят обещаниями, потом запрягут.

KEHU. ХВАЛА.

ОМА КЕНУ НАИСЕЕ.

«ПОХВАЛА САМОМУ СЕБЕ ДУРНО ПАХНЕТ».

Хвастливое слово гнило.

Не следует хвалить самого себя.

KEINO. СПОСОБ.

**SODASSA JA RAKKAUDESSA OVAT KAIKKI KEINOT
LUVALLISIA.**

«НА ВОЙНЕ И В ЛЮБВИ ВСЕ СРЕДСТВА ДОЗВОЛЕНЫ».

На войне все средства хороши.

Ради достижения цели можно прибегнуть к любым средствам.

KEKRI. КЕКРИ.

**KEKRINÄ KELLÄKI, JOULUNA JOLLAKI, PÄÄSIÄISENÄ
PÄÄTYMISEN.**

«НА КЕКРИ У КАЖДОГО, НА РОЖДЕСТВО У НЕКОТОРЫХ, НА ПАСХУ – КОМУ ДОСТАЛОСЬ».

О съестных припасах: осенью на праздник урожая Кекри еды много, зимой на Рождество мало, к Пасхе почти ничего не остается.

KELLO. КОЛОКОЛ.

EI VANINKO TULE KELLO KAULASSA.

«БЕДА НЕ ПРИХОДИТ С КОЛОКОЛЬЧИКОМ НА ШЕЕ».

Не думано, не гадало, а беда на дворе.

Беда не предупреждает о своём приходе.

HYVÄ KELLO KAUIAS KUULUU, PÄÄ VIELÄ KAUEMMAS.

«ЗВОН ХОРОШЕГО КОЛОКОЛА ДАЛЕКО СЛЫШЕН, ПЛОХОГО – ЕЩЁ ДАЛЬШЕ».

Добрая слава лежит, а худая – бежит.

Хорошее о человеке узнают быстро, плохое – ещё быстрее.

KENKKI. ПОДАРОК.

KENKKI KENKKIÄ VAATII, HYVÄ PÄIVÄ VASTAUSTA.

«ПОДАРОК ТРЕБУЕТ ОТДАРКА, ПРИВЕТСТВИЕ ОТВЕТА».

Нужно быть взаимно вежливыми.

KENKÄ. БОТИНОК.

VAI SIITÄ SE KENKÄ PURISTAA.

«ВОТ ГДЕ, ОКАЗЫВАЕТСЯ, ЖМЁТ БОТИНОК».

Вот где собака зарыта.

Вот в чём причина.

KERTA. PÄZ.

EI OLE ENSI KERTAA PAPPIA KYYDISSÄ.

«НЕ ВПЕРВОЙ СВЯЩЕННИКА ПОДВОЗИТЬ».

Не первую волку зиму зимовать.

Говорит человек, уверенный в том, что справится с поставленной задачей.

JOKA KERRAN KEKSITÄÄN, SITÄ AINA ARVELLAAN.

«КОГО ОДНАЖДЫ ПОЙМАЛИ, ТОГО ВСЮ ЖИЗНЬ ПОДОЗРЕВАТЬ БУДУТ».

В чём застали, в том и судят.

Если человека один раз поймали на каком-то преступлении, он потом всю жизнь будет под подозрением.

KOLMAS KERTA TODEN SANOON.

«ТРЕТИЙ РАЗ СКАЖЕТ ПРАВДУ».

Один карась сорвётся, другой сорвётся, третий, Бог даст, и попадётся.

Третий раз – решающий.

KERTAUS. ПОВТОРЕНИЕ.

KERTAUS ON OPINTOJEN ÄITI.

«ПОВТОРЕНИЕ – МАТЬ УЧЕНЬЯ».

Повторение – мать ученья.

Повторение изученного способствует запоминанию.

KESÄ. ЛЕТО.

JOKA KESÄN AIKANA MAKAА, SE TALVEN AIKANA KERJÄÄ.

«КТО ЛЕТОМ ВАЛЯЕТСЯ, ЗИМОЙ ПОБИРАЕТСЯ».

Летом с удочкой, зимой с сумочкой.

Чтобы зимой с голоду не умереть, надо летом работать.

KETTU. ЛИСА.

KYLLÄ ON KETULLA MIELTÄ, PALJO JUONIA RAHALLA.

«МНОГО УМА У ЛИСИЦЫ, МНОГО ХИТРОСТЕЙ У НЕЧИСТОЙ».

О хитром и лукавом человеке.

KIELI. ЯЗЫК.

KIELI MENEЕ SOLMUUN.

«ЯЗЫК УЗЛОМ ЗАВЯЖЕТСЯ».

Язык сломаешь.

О том, что трудно выговорить, произнести.

KISSA VEI KIELEN.

«КОШКА УНЕСЛА ЯЗЫК».

Язык проглотил.

О том, кто молчит, не отвечает на вопросы и т.д.

LIHAINEN KIELI LEIKKAA LUISEN KAULAN.

«ЯЗЫК ИЗ МЯСА СЕЧЁТ ШЕЮ ИЗ КОСТЕЙ».

Дурной язык голове не приятель.

Неосторожный в речах человек может сам себя погубить.

KIISKI. ЁРШ.

PAREMPI KIISKI, KUN TYNJÄ TIISKI.

«ЛУЧШЕ ЁРШ, ЧЕМ ПУСТАЯ КАТИСКА».

С паршивой овцы хоть шерсти клок.

В каком-либо деле лучше хоть что-то, чем вообще ничего.

С точки зрения рыбака, ёрш – рыба никудышная, выпутывать этот скользкий колючий «улов» из сетей – одна морока. Хотя на безрыбье и ёрш рыба. Из него получается отличный наваристый бульон.

VASTARANNAN KIISKI.

«ЁРШ С НАВЕТРЕННОГО БЕРЕГА».

Упрямый, ершистый человек и т.п.

Известно, что ёрш имеет острые колючие плавники, которые он растопыривает в случае опасности. Взъерошенный ёрш способен напугать даже голодную щуку. В обычной жизни эта рыба предпочитает мирное стайное существование в тихих омутах подветренного побережья, и только экстремальная ситуация может побудить его отбиться от сородичей и кинуться в мутные волны наветренной стороны. Заканчивается это плохо – стихия выбрасывает строптивца на берег. Шведы называют такого отступника «ершом встречного потока», что тоже весьма странно для данного вида пресноводных – как правило, ерши избегают всяческих подводных течений...

KIITOS. СПАСИБО.

KISSA KIITOKSELLA ELÄÄ.

«ТОЛЬКО КОШКА ЖИВЁТ БЛАГОДАРНОСТЬЮ».

Из спасиба шубы не сошьёшь.

Одной благодарности мало, надо бы заплатить.

LOPUSSA KIITOS SEISOO.

«В КОНЦЕ СТОИТ СПАСИБО».

Горька работа, да хлеб сладок.

Усилия, затраты не были напрасными.

OMA KIITOS HAISEE.

«ПОХВАЛА САМОМУ СЕБЕ ДУРНО ПАХНЕТ».

Хвастливое слово гнило.

Хвалить и благодарить самого себя не следует.

KIPINÄ. ИСКРА.

KIPINÄSTÄ TULI SYTTYY.

«ИЗ ИСКРЫ РАЗГОРИТСЯ ОГОНЬ».

От малой искры да большой пожар.

Большое дело может начаться с малого.

KIRJAVA. ПЁСТРЫЙ.

EI KÄRSIMÄTTÄ KIRJAVAKSI TULLA.

«БЕЗ СТРАДАНИЙ ПЁСТРЫМ НЕ СТАНЕШЬ».

Красота требует жертв.

Чтобы быть красивым, нужно чем-то жертвовать.

KIRKKO. ЦЕРКОВЬ.

EI SITÄ OLE VIELÄ KIRKOSSA KUULUTETTU.

«ЭТО ЕЩЁ В ЦЕРКВИ НЕ ОГЛАШЕНО».

Это ещё вилами на воде писано.

Сегодня так говорят, когда сомневаются в исходе какого-либо дела.

А раньше это выражение подразумевало невозможность заключения церковного брака. Прежде чем провести обряд

венчания, священник должен был в течение трех воскресных служб накануне свадьбы оповещать прихожан о желании жениха и невесты заключить брачный союз. Такое троекратное оглашение призвано было выявить возможные препятствия для браковенчания, например, близкое родство брачующихся и т.п. Ритуал отменили в 1988 году.

KIRKKO KESKELLE KYLÄÄ.

«ЦЕРКОВЬ ПОСРЕДИ СЕЛА».

О компромиссе в каком-либо деле и т.п.

Раньше церковь всегда строилась в центре села, и все дороги вели к храму.

KIRPPU. БЛОХА.

EI PIKAISUUS MUUSSA KELPAA, KUN KIRPPUJA KÄSITTÄISSÄ.

«СПЕШКА ХОРОША ТОЛЬКО ПРИ ЛОВЛЕ БЛОХ».

В промысле спешка – что без глаз слезка.

Спешка не всегда дает хороший результат.

KIRVES. ТОПОР.

EI KUKAAN KIRVES KÄDESSÄ SYNNY.

«НИКТО НЕ РОЖДАЕТСЯ С ТОПОРОМ В РУКЕ».

Любому мастерству нужно учиться.

HYVÄÄ PÄIVÄÄ – KIRVESVARTTA.

«ДОБРОГО ДНЯ – ТОПОРИЩА».

В огороде бузина, а в Киеве дядька.

О нелогичном ответе на вопрос, намеренном избегании прямого ответа, притворном непонимании и т.д.

KISSA. КОШКА.

KUKAS KISSAN HÄNNÄN NOSTAA, JOLLEI KISSA ITSE.

«КТО ПОДНИМЕТ КОШКИН ХВОСТ, ЕСЛИ НЕ САМА КОШКА».

Сам себя не похвалишь, никто не похвалит.

Реплика в оправдание похвалы самому себе.

KUN KISSA ON POISSA, NIIRET HYPPIVÄT PÖYDÄLLÄ.

«КОГДА КОШКИ НЕТ ДОМА, МЫШИ ПРЫГАЮТ ПО СТОЛУ».

Без кота мышам масленица.

Без присмотра порядка не будет.

KYLLÄ MONTA KIRJAVAA KISSAA SUOMESSA ON.

«ХВАТАЕТ В СУОМИ ПЁСТРЫХ КОШЕК».

Кого только нет.

KIVI. КАМЕНЬ.

EI VIERIVÄ KIVI SAMMALOIDU.

«КАМЕНЬ, КОТОРЫЙ ПЕРЕКАТЫВАЕТСЯ С МЕСТА НА МЕСТО, МХОМ НЕ ОБРАСТАЕТ».

1. На одном месте лёжа и камень мхом обрастает.

Активный человек долго не стареет, остаётся бодрым.

2. Катучий камень мохнат не будет.

Перекасти-полю не суждено разбогатеть.

VAIKKA LÄPI HARMAAN KIVEN.

«ХОТЬ СКВОЗЬ СЕРЫЙ КАМЕНЬ».

Во что бы то ни стало.

KOIRA. СОБАКА.

EI KOIRA PERÄÄN HAUKU.

«СОБАКА ВСЛЕД НЕ ЗАЛАЕТ».

Никто даже не ойкнет.

Никто не станет вмешиваться во что-либо, никто не призовет к ответу кого-либо за что-либо и т.д.

EI HAUKKUVA KOIRA PURE.

«СОБАКА, КОТОРАЯ ЛАЕТ, НЕ КУСАЕТ».

Не всякая собака кусает, которая лает.

Не всякая угроза воплощается в действие.

EI OLE KOIRAA KARVOIHIN KATSOMINEN.

«НЕ НАДО СУДИТЬ О СОБАКЕ ПО ШЕРСТИ».

Внешность обманчива.

Не следует судить о человеке по его внешности.

EI SE KOIRA ORAVAA TUO, JOKA VÄKISIN METSÄÄN VIEDÄÄN.

«СОБАКА, КОТОРУЮ ВЕДУТ В ЛЕС СИЛОЙ, БЕЛКИ НЕ ДОБУДЕТ».

На кнуте недалеко уедешь.

О принуждении при отсутствии мотивации.

KYLLÄ KOIRA HAAVANSANUOLEE.

«СОБАКА САМА СВОИ РАНЫ ЗАЛИЖЕТ».

Собака сама себя вылечит.

Проигравший сам оправится от поражения.

SE KOIRA ÄLÄHTÄÄ, JONON KALIKKA KALANTAA.

«ТА СОБАКА БРЕШЕТ, КОТОРУЮ ДУБИНОЙ ЧЕШУТ».

Если человек сердится на критику, значит, критика справедливая.

SIIHEN ON KOIRA HAUDATTUNA.

«ТАМ ЗАРЫТА СОБАКА».

Здесь что-то нечисто.

У говорящего возникли сомнения в чем-то, подозрения насчет чего-либо, он предполагает обман или мошенничество в связи с чем-либо и т.п.

Вот где собака зарыта! - по-русски это означает, что наконец-то найден ответ на какой-либо вопрос, решение какой-то задачи, причина чего-либо и т.д. Когда такую «собаку» удастся отрыть, то это, как правило, хорошо. Некоторые исследователи полагают, что данное выражение является калькой с немецкого *Da liegt der Hund begraben*, где *Hund* – искаженная форма древневерхненемецкого слова *hunda* (клад).

КОККИ. ПОВАР.

MITÄ USEAMPI KOKKI, SEN HUONOMPI SOPPA.

«ЧЕМ БОЛЬШЕ ПОВАРОВ, ТЕМ ХУЖЕ СУП».

У семи нянек дитя без глазу.

Дело страдает, если за него берётся сразу несколько человек, и никто из них не отвечает за результат.

КОЛМЕ, КОЛМАС. ТРИ, ТРЕТИЙ.

EI KAKSI KOLMANNETTA.

«НЕ БЫВАЕТ ДВУХ БЕЗ ТРЕТЬЕГО».

Что-либо возможно или неизбежно в третий раз.

Бог Троицу любит.

**KOLME ON KATSOA KAMALA: VENE VEDELLÄ SOUTAJATTA,
HEPO TIELLÄ HALTIATTA, RAHA VAIMO VARTIATTA.**

«НА ТРИ ВЕЩИ БОЛЬНО СМОТРЕТЬ: НА ЛОДКУ НА ВОДЕ БЕЗ ГРЕБЦА, НА ЛОШАДЬ НА ДОРОГЕ БЕЗ СЕДОКА, НА ПЛОХУЮ ЖЕНУ БЕЗ ПРИСМОТРА».

KOLME ON MIHELLÄ RAHOA: YKSI VUOTAVA VENOINEN, TOINEN HEITTIÖ HEVOINEN, KOLMANSI TORUJA AKKA.

«ТРИ БЕДЫ У МУЖИКА: ДЫРЯВАЯ ЛОДКА, БРЫКЛИВАЯ ЛОШАДЬ, ВОРЧЛИВАЯ ЖЕНА».

KONTTI. KORO.

EI KATEEN KONTTI OLE KOSKAAN TÄYSI.

«КОРОБ ЗАВИСТИ НИКОГДА НЕ НАПОЛНИТСЯ».

Завидливые глаза всегда не сыты.

Завистливому человеку всё мало.

KORPI. KORVA, LESNÄYÄ CHÄSSÄ.

HUUTAVAN ÄÄNI KORVESSA.

«ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ГЛУХОМ ЛЕСУ».

Глас вопиющего в пустыне.

Напрасный призыв, напрасные слова, остающиеся без внимания, ответа.

Выражение восходит к Библии. В Евангелиях «гласом вопиющего в пустыне» именуется призывы Иоанна Крестителя, к которым большинство людей не хотело прислушиваться: *”Niin he sanoivat hänelle: kukas olet? että me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät lähettivät: mitä sanot itsestä? Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.”*

(Biblia. Uusi Testamentti, 1776. Pyhän Johanneksen evankeliumi, 1:22-23.) / «Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Иоанна, гл. 1, ст. 22-23.)

KORPPI. VORON.

EI KORPPI KORPIN SILMÄÄ PUHKAISE.

«ВОРОН ВОРОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫКЛЮЕТ».

Ворон ворону глаз не выключет.

Связанные общими корыстными интересами люди всегда будут заодно.

KORVA. УХО.

TOISESTA KORVASTA SISÄÄN JA TOISESTA ULOS.

«В ОДНО УХО ВХОДИТ, ИЗ ДРУГОГО – ВЫХОДИТ».

В одно ухо влетает, в другое вылетает.

О невнимательном или незаинтересованном слушателе.

KORVANTAUSTA. ЗАУШИНА.

HÄNEN KORVANTAUSTANSA EIVÄT VIELÄ OLE KUIVUNEET.

«У НЕГО ЗА УШАМИ ЕЩЕ НЕ ВЫСОХЛО».

Ещё молоко на губах не обсохло.

Неопытный, новичок, малолетка и т.п.

KORVAPUUSTI. ОПЛЕУХА.

KANDEN KAUPPA, KOLMANNEN KORVAPUUSTI.

«У ДВОИХ – СГОВОР, ТРЕТЬЕМУ – ОПЛЕУХА».

Двое дерутся, третий не мешайся!

Там, где двое о чём-либо между собой договариваются, третьему нет места.

KOTI, KOTONA. ДОМ, ДОМА.

KYLÄSSÄ HYVÄ, MUTTA KOTONA PARAS.

«В ГОСТЯХ ХОРОШО, ДОМА ЛУЧШЕ ВСЕГО».

В гостях хорошо, а дома лучше.

Нигде человек не ощущает себя так хорошо и свободно, как в собственном доме и т.п.

ОМА KOTI KULLAN KALLIS.

«СВОЙ ДОМ ДОРОЖЕ ЗОЛОТА».

Своя хатка – родная матка.

Родной (свой) дом – лучшее место на земле.

KOULU. ШКОЛА.

KUTA KOULU KOVEMPI, SITÄ OPPI SELKEÄMPI.

«ЧЕМ СТРОЖЕ УЧЕНЬЕ, ТЕМ ЯСНЕЕ НАУКА».

Что мучит, то и учит.

Строгость способствует усвоению знаний.

KOVA. ТВЁРДЫЙ.

SATTUI KOVA KOVAAN VASTAAN.

«НАШЛО ТВЁРДОЕ НА ЖЁСТКОЕ».

Нашла коса на камень.

О столкновении интересов.

KUKKARO. КОШЕЛЁК.

MATTI KUKKAROSSA.

«МАТТИ В КОШЕЛЬКЕ».

В кармане вошь на аркане.

Об отсутствии денег.

KUKKO. ПЕТУХ.

EI KUKKO KÄSKIEN LAULA.

«ПЕТУХ ПО ПРИКАЗУ НЕ ПОЁТ».

Поётся там, где и воля.

Человека трудно уговорить, заставить делать что-либо против его воли.

**KYLÄ SIELLÄ, KUSSA KUKKO, HAUKKUU KOIRA
KORVESSAKIN.**

«ГДЕ ПЕТУХ – ТАМ И ДЕРЕВНЯ, А СОБАКА И В ЛЕСНОЙ КОРБЕ ЛАЕТ».

Если слышен петушиный крик, значит, поблизости – человеческое жильё.

TARANINA ON PÄIVÄ JO KUKONASKELTA PITEMPİ.

«НА ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА (26.12.) ДЕНЬ УЖЕ НЕМНОГО ДЛИННЕЕ ПЕТУШИНОГО ШАГА».

В конце декабря световой день начинает становиться длиннее.

KULTA. ЗОЛОТО.

EI KAIKKI KULTAA, MIKÄ KIILTÄÄ.

«НЕ ВСЁ ЗОЛОТО, ЧТО БЛЕСТИТ».

Не всё то золото, что блестит.

То, что кажется ценным, на самом деле таковым не является.

PUNUMINEN NOPEAA, VAITILO KULTAA.

«РЕЧЬ – СЕРЕБРО, МОЛЧАНИЕ – ЗОЛОТО».

Сказанное словцо – серебряное, не сказанное – золотое.

Иногда лучше промолчать.

KUOLEMA. СМЕРТЬ.

TOISEN KUOLEMA ON TOISEN LEIPÄ.

«СМЕРТЬ ОДНОГО – ХЛЕБ ДЛЯ ДРУГОГО».

Смерть одного – хлеб для другого.

Несчастье одного человека может быть источником прибыли для другого и т.д.

KUOPPA. ЯМА.

JOKA TOISELLE KUOPPAA KAIVAA, SE ITSE SIHEN LANKEAA.

«КТО ДРУГОМУ ЯМУ РОЕТ, ТОТ САМ В НЕЕ УПАДЕТ».

Не рой другому яму – сам в нее попадешь.

Не желай зла другим людям.

KUORI. КОРА.

PUUN JA KUOREN VÄLISSÄ.

«МЕЖДУ ДЕРЕВОМ И КОРОЙ».

Между молотом и наковальней.

Давление на кого-то оказывается с двух сторон и т.п.

KURI. ПОСЛУШАНИЕ.

JOKA KURITTA KASVAA, SE KUNNIATTA KUOLEE.

«КТО РАСТЁТ БЕЗ ПОСЛУШАНИЯ, ТОТ УМИРАЕТ БЕЗ ЧЕСТИ».

Береги честь смолоду.

Если человека с детства не приучать к порядку, он может в будущем обесчестить своё доброе имя дурными поступками.

KUUSI. ЕЛЬ.

SITÄ KUUSTA KUULEMINEN, JONKA JUURELLA ASUNTO.

«ПОД КОТОРОЙ ЕЛЮ ЖИТЬ, ТУ И СЛУШАТЬ».

По которой воде плыть, ту и воду пить.

Человек волей-неволей приспособляется к той среде, в которой живёт.

В прежние времена эта народная мудрость воспринималась финнами и карелами иначе. Её припоминали, когда собирались строить дом на новом месте. А вдруг «хозяин земли», выбранной под строительство, не примет новосёлов и станет всячески портить им жизнь? Чтобы этого не произошло, перед началом стройки ложились спать под елью, которая росла на месте будущего дома, и во сне узнавали, что думают о планах людей потусторонние силы...

KUVA. КАРТИНКА.

YKSI KUVA KERTO O ENEMMÄN KUIN TUHAT SANAA.

«ОДНА КАРТИНКА РАССКАЖЕТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ТЫСЯЧА СЛОВ».

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Лучше видеть своими глазами, чем слушать чужие рассказы.

KYLVÄÄ. СЕЯТЬ.

MITÄ IHMINEN KYLVÄÄ, SITÄ HÄN MYÖS NIITTÄÄ.

«ЧТО ЧЕЛОВЕК ПОСЕЕТ, ТО ОН И ПОЖНЁТ».

Что посеешь, то пожнёшь.

Рано или поздно расплата придёт.

KYLÄ. ДЕРЕВНЯ.

SANO YSTÄVÄLLE, YSTÄVÄ KOKO KYLÄLLE.

«СКАЖИ ДРУГУ, ТОТ РАССКАЖЕТ ВСЕЙ ДЕРЕВНЕ».

Петух скажет курице, а она всей улице.

Хочешь сохранить что-то в тайне, никому не говори.

KYNTTILÄ. СВЕЧА.

POLTAA KYNTTILÄÄNSÄ MOLEMMISTA PÄISTÄ.

«ЖЕЧЬ СВОЮ СВЕЧУ С ОБЕИХ СТОРОН».

Работать на износ.

KÄKI. КУКУШКА.

EI SE ENÄÄ KÄKEÄ KUKUTA.

«ОН УЖЕ НЕ СПРОСИТ У КУКУШКИ, СКОЛЬКО ЕМУ ЖИТЬ ОСТАЛОСЬ».

Не жилец.

Не доживёт до следующей весны.

Чаще кукушка «информировала» финнов и карелов не о продолжительности жизни, а о времени вступления в брак: сколько раз она прокукует, через столько лет девушка и замуж выйдет. Птичка была непростая, имела связь с покойниками и дурную славу: если услышишь ее на голодный желудок – жди неприятностей. Банные веники тоже не стоило заготавливать

из веток березы, на которых посидела кукушка: листья на таких деревьях были с коричневыми краями.

KÄRPÄNEN. МУХА.

EI PIDÄ TENDÄ KÄRPÄSESTÄ HÄRKÄSTÄ.

«НЕ СТОИТ ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ БЫЧКА».

Не нужно преувеличивать масштабов бедствия.

KÄSI. РУКА.

OTTI LUSIKAN KAUNIISEEN KÄTEEN.

«ВЗЯЛ ЛОЖКУ В КРАСИВУЮ РУКУ».

Покорился, смирился, принял условия и т.п.

Красивой рукой считалась правая рука, а за леворукость наказывали, поскольку левой рукой водил нечистый дух. Левшей пытались наставлять на путь истинный, силой переучивая на правшей.

RÄÄ TULEE VETÄVÄN KÄTEEN.

«СКОЛЬКО ВЕРЁВКУ НЕ ТЯНИ, РАНО ИЛИ ПОЗДНО В РУКАХ ОСТАНЕТСЯ ЕЁ КОНЕЦ».

Сколько верёвку не вить, а концу быть.

Рано или поздно придётся отвечать за содеянное, решать накопившиеся проблемы, думать наперёд.

SIINÄ KÄSI, KUSSA KIPU, (SIINÄ SILMÄ, KUSSA ARMAS).

«РУКА ТАМ, ГДЕ БОЛЬНО, (ГЛАЗА ТАМ, ГДЕ МИЛЫЙ)».

Где больно – там рука, где мило – там глаза.

Чувства человека выдают его жесты, мимика, поведение в целом.

VASEN KÄSI EI TIEDÄ, MITÄ OIKEA TEKEE.

«ЛЕВАЯ РУКА НЕ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕЛАЕТ ПРАВАЯ».

Левая рука не знает, что делает правая.

Поступки людей, которые должны действовать сообща, противоречат друг другу.

KÄSKY. ПРИКАЗ.

SE ON PUOLI KÄSKYÄ, KUN EI KIELLETÄ.

«ЧТО НЕ ЗАПРЕЩЕНО, ТО НАПОЛОВИНУ РАЗРЕШЕНО».

Что не запрещено, то разрешено.

Отсутствие прямого запрета воспринимается как попустительство.

KÖYHYYS. БЕДНОСТЬ.

**KUN KÖYHYYS ASTUU SISÄÄN OVESTA, RAKKAUS LENTÄÄ
ULOS IKKUNASTA.**

*«КОГДА БЕДНОСТЬ ВХОДИТ В ДВЕРЬ, ЛЮБОВЬ ВЫЛЕТАЕТ В
ОКНО».*

**Худ Роман, когда пуст карман, хорош Мартын, когда
есть алтын.**

Любовь не выдерживает финансовых и бытовых трудностей.

KÖYHÄ. БЕДНЫЙ.

EI OLE JUOPUNUT KÖYHÄ EIKÄ KIREÄ.

«ПЬЯНЫЙ НЕ БЕДЕН И НЕ БОЛЕН».

Пьяному море по колено.

Пьяный забывает о своих проблемах.

**EVÄÄLLINEN SYÖ, TURKILLINEN MAKAA, MINÄ KÖYHÄ
KÄÄNNÄTTELEN.**

*«У КОГО ПРИПАСЫ ЕСТЬ – ТОТ ЕСТ, У КОГО ШУБА – ТОТ СПИТ, А
Я, БЕДНЫЙ, ВСЮ НОЧЬ ВОРОЧАЮСЬ».*

Холодному и голодному плохо спится.

KEITTÄÄ KÖYHÄ KÄRSII, VAAN EI KÄRSI JÄÄHDYTTÄÄ.

*«У БЕДНЯКА ХВАТИТ ТЕРПЕНИЯ СВАРИТЬ, НО НЕ ХВАТИТ
ОСТУДИТЬ».*

О ненужной спешке в каком-либо деле.

**KISSA KÖYHÄN PIKA, KOIRA KÖYHÄN RENKI, KATINPOIKA
PALVELIJA.**

*«У БЕДНЯКА КОШКА В СЛУЖАНКАХ, СОБАКА В БАТРАКАХ,
КОТЁНОК В ПРИСЛУГАХ».*

Бедняк все делает сам.

KÖYHÄ ELÄÄ, KUIN MÄRKÄ PALAA.

«БЕДНЯК ЖИВЁТ, КАК СЫРЫЕ ДРОВА ГОРЯТ».

Плохо жить бедняку.

ON JOULU KÖYHÄLLÄKI, LASKIAINEN LAIHALLAKI.

«И БЕДНЯКУ РОЖДЕСТВО, И ХУДОМУ МАСЛЕНИЦА».

И несчастному иногда счастье перепадает.

RIKAS MAKSAA RAHALLAAN, KÖYHÄ SELKÄNAHALLAAN.

«БОГАТЫЙ ПЛАТИТ ДЕНЬГАМИ, БЕДНЫЙ – СОБСТВЕННОЙ ШКУРОЙ».

Малый вор бежит, большой лежит.

Богатый откупится, бедный ответит за всё сполна.

SARKA VERKA KÖYHÄN MIHEN, VASKI VAIVAISEN HOPIA.

«СЕРМЯГА – СУКНО БЕДНЯКА, МЕДЬ – СЕРЕБРО НЕСЧАСТНОГО».

Бедный довольствуется худшим.

L

ЛАНЈА. ПОДАРОК.

ANNETTU LUVATTU LANJA.

«ОБЕЩАННЫЙ ПОДАРОК – ОТДАННЫЙ ПОДАРОК».

Посулённое данному брат.

Обещания надо исполнять.

LANJANEVONEN. ДАРЁНЫЙ КОНЬ.

EI LANJANEVOSEN SUUHUN KATSOTA.

«ДАРЁНОМУ КОНЮ В РОТ НЕ СМОТРЯТ».

Дарёному коню в зубы не смотрят.

Ценность подарка не обсуждается.

LAISKA. ЛЕНИВЫЙ.

LAISKA LANDESSA, VIRKKU NIEMEN NENÄSSÄ.

«ЛЕНИВЫЙ В ЗАЛИВЕ, ТРУДОЛЮБИВЫЙ НА МЫСУ».

Ленивый избегает трудностей, трудолюбивый их преодолевает.

LAISKA TÖITÄÄN LUKEE.

«ЛЕНИВЫЙ ВЕДЁТ СЧЁТ СВОИМ ТРУДАМ».

Ленивый перечисляет сделанное, чтобы не браться за новую работу.

LAISKA VILUUN KUOLEE.

«ЛЕНИВЫЙ ОТ ХОЛОДА ПОМРЁТ».

Лень лёжа на печи замёрзла.

Ленивому лень даже согреться.

LAISKAN TINKI LAUANTAINA.

«ЛЕНИВЫЙ НА РАБОТУ ПОДРЯЖАЕТСЯ В СУББОТУ (В ВЫХОДНОЙ)».

Ленивому всегда праздник.

Ленивый не собирается работать вовсе.

**MILLOIN LAISKA TYÖN TEKEPI: TALVELLA EI TARKENE,
KESÄLLÄ EI KERKIÄ, SYKSYLLÄ ON SUURET TUULET,
KEVÄÄLLÄ VETTÄ PALJON.**

«КОГДА ЛЕНИВОМУ РАБОТАТЬ: ЗИМОЙ ХОЛОДНО, ЛЕТОМ НЕКОГДА, ОСЕНЬЮ ВЕТРЕНО, ВЕСНОЙ СЫРО».

Ленивый найдёт причину не работать.

LAISKUUS. ЛЕНЬ.

LAISKUUS ON KAIKKIEN PANEIDEN ALKU.

«ЛЕНЬ – НАЧАЛО ВСЕХ ПОРОКОВ».

Праздность – мать пороков.

Все беды от лени и праздности.

LAITTA A. УПРЕКАТЬ.

YRITTÄNYTTÄ EI LAITETA.

«ПОПЫТАВШЕГОСЯ НЕ ОСУДЯТ».

Попытка не пытка.

Всегда стоит попытаться воплотить задуманное.

Часто в пословицах слова реализуют свои давно забытые смыслы. Например, глагол *laittaa* в современном финском языке означает «положить, поставить, приладить что-либо к чему-либо», а в пословице *Yrittänyttä ei laiteta* он использован в устаревшем значении «осудить, выбрать, упрекнуть». На этом этимологическом фоне понятным становится также выражение *Ei niin hyvää, ettei laiteta, ei huonoa, ettei kiitetä* – «Всегда найдётся то, за что можно поругать хорошего человека, и то, за что можно похвалить плохого». Очень педагогично. Вы согласны?

LAKI. ЗАКОН.

HÄTÄ EI LUE LAKIA.

«БЕДА ЗАКОНА НЕ ЗНАЕТ».

На войне все средства хороши.

В критической ситуации этичность поступка уходит на второй план.

LAKI ON NIIN KUIN SE LUETAAN.

«КАК ЗАКОН ПРОЧИТАЮТ, ТАК ЕГО И ПРИМЕНЯЮТ».

Закон, что дышло: куда повернёшь, туда и вышло.

Закон можно по-разному истолковать.

LAKKI. ШАПКА.

LALLI ETSI LAKKIANSÄ, LALLIN LAKKI PÄÄLÄELLA.

«ИЩЕТ ЛАЛЛИ ШАПКУ, ШАПКА НА МАКУШКЕ ЛАЛЛИ».

Скороговорка.

L A M M A S. O B Ц A.

RAHAA ON VAIKKA LAMPAAT SÖISI.

«ДЕНЕГ СТОЛЬКО, ЧТО ХОТЬ ОВЕЦ ИМИ КОРМИ».

Денег куры не клюют.

Много денег.

L A P S I. Р Е Б Ё Н О К.

APU LAPSESTA: KALAN PERKKAА, KAKSI SYÖPI.

«ПОМОЩЬ ОТ РЕБЕНКА: ОДНУ РЫБКУ ПОЧИСТИТ, ДВЕ СЪЕСТ».

От маленьких детей подмоги мало.

PANE LAPSI ASIALLE, MENE ITSE PERÄSTÄ.

«ПОРУЧИ РЕБЁНКУ ДЕЛО, САМ ИДИ ЗА НИМ СЛЕДОМ».

Часто взрослому приходится переделывать или доделывать за детьми.

PIENET LAPSET, PIENET SURUT, SUURET LAPSET, SUURET SURUT.

«МАЛЕНЬКИЕ ДЕТИ – МАЛЕНЬКИЕ БЕДЫ, БОЛЬШИЕ ДЕТИ – БОЛЬШИЕ БЕДЫ».

Малые дети не дают спать, большие не дают дышать.

Чем старше ребёнок, тем больше забот у родителей.

LAUTA. ДОСКА.

TOINEN LAUDOISSA, TOINEN RAUDOISSA.

«ОДИН В ДОСКАХ (В ГРОБУ), ДРУГОЙ В КАНДАЛАХ».

О последствиях жестокой ссоры, драки и т.п.

LAULAА. ПЕТЬ.

MIKÄ LAULAEN TULEE, SE VIHELTÄEN MENEЕ.

«ЧТО С ПЕСНЕЙ ПРИШЛО, ТО СО СВИСТОМ УШЛО».

Легко пришло, легко и ушло.

То, что достаётся без усилий, легко теряется.

LAULU. ПЕСНЯ.

KALLIT ON LAULUJEN LUNNAAT.

«ЗА ПЕСНИ ПРИХОДИТСЯ ДОРОГО ПЛАТИТЬ».

Ты все пела? это дело: Так поди же, попляши!

О занятии, которое нравится, но не приносит прибыли, вводит в расход и т.п.

LAVITSA. ЛАВКА.

EN MÄ KAADU KORKIALTA: LAVITSALTA LATTIALLE.

«МНЕ НЕ ВЫСОКО ПАДАТЬ: С ЛАВКИ НА ПОЛ».

Я человек маленький.

LEHMÄ. КОРОВА.

ОМА LEHMÄ OJASSA.

«СВОЯ КОРОВА В КАНАВЕ».

Всякий мастер про себя маслит.

Кто-либо преследует свои интересы в каком-либо деле.

LEIKKI. ИГРА.

ЮКА LEIKKIIN RYHTYÜ, SE LEIKIN KESTÄKÖÖN.

«КТО ВСТУПАЕТ В ИГРУ, ТОТ ДОЛЖЕН ВЫДЕРЖАТЬ ЕЁ ДО КОНЦА».

Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

Тот, кто берётся за какое-либо дело, должен довести его до конца.

LEIKKI SIJANSA SAAKOON.

«И ПОТЕХЕ МЕСТО ДОЛЖНО БЫТЬ».

Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.

Поработал – отдохни.

LEIPÄ. ХЛЕБ.

EI IHMINEN ELÄ AINOASTAAN LEIVÄSTÄ.

«НЕ ХЛЕБОМ ОДНИМ БУДЕТ ЖИТЬ ЧЕЛОВЕК».

Не хлебом единым жив человек.

Человек нуждается в духовной пище.

Выражение восходит к Библии. После крещения Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола. Постившись там сорок дней и сорок ночей, Он, наконец, ощутил голод. Тогда приступил к Нему искушитель и сказал: *«Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами»*. Иисус же ответил сатане словами из Священного Писания: *”Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'.*” (Raamattu. Uusi Testamentti, 1938. Evankeliumi Matteuksen mukaan, 4:4.) / *«... написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих»*. (Библия. Новый Завет. Евангелие от Матфея, гл. 4, ст. 4.)

KENEN LEIPÄÄ SYÖT, SEN LAULUJA LAULAT.

«ЧЕЙ ХЛЕБ ЕШЬ, ТОГО И ПЕСНИ ПОЁШЬ».

На чьём возу сижу, того и песенку пою.

От кого зависишь, тому и подпеваешь, угождаешь и т.д.

VALTION LEIPÄ ON KAPEA, MUTTA PITKÄ.

«КАЗЁННЫЙ ХЛЕБ ТОНОК, ДА ДОЛОГ».

Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.

На государственной службе зарплата маленькая, но стабильная.

LEIPÄVARRAS. ШЕСТЬ ДЛЯ ХЛЕБА.

LEIPÄVARRAS ON KORKEAMMALLA KUIN ENNEN.

«ШЕСТ ДЛЯ ХЛЕБА ПОДВЕШЕН ВЫШЕ, ЧЕМ РАНЬШЕ».

Зарабатывать на хлеб стало сложнее.

Традиционный финский ржаной хлеб *reikäleipä* выпекали в форме круга с отверстием посередине. В отверстие продевали шест, который подвешивался вместе с нанизанными на него лепешками под потолком избы – там хлеб хорошо просушивался и был недосягаем для мышей.

L I E M I . B U L B O N .

MONESSA LIEMESSÄ KEITETTY.

«ПОВАРИЛСЯ ВО МНОГИХ БУЛЬОНАХ».

Тёртый калач.

Многое в жизни испытал.

L I L L U K A N V A R R E T . P O B E G I K O C T Я Н И К И .

SOTKEUTUI LILLUKANVARSIIN.

«ЗАПУТАЛСЯ В ПОБЕГАХ КОСТЯНИКИ».

Погряз в мелочах.

Побеги костяники стелются по земле и могут достигать 1,5 метров в длину, стебли растения покрыты небольшими шипами, поэтому «костяничник» – не самое легкопроходимое место в лесу.

L I N T U . П Т И Ц А .

LINTU VAI KALA?

«ПТИЦА ИЛИ РЫБА?»

Что он за человек? Я не могу его раскусить...

ÄÄNELLÄÄN LINTUKIN LAULAA.

«КАКОЙ ПТИЦЕ ГОЛОС ДАН, ТЕМ ОНА И ПОЁТ».

Всякая птица своим голосом поёт.

Человек не может сделать больше того, на что он способен.

LUKKARI. ПОНОМАРЬ.

VALMIS KUIN LUKKARI SOTAAN.

«ГОТОВ КАК ПОНОМАРЬ К ВОЙНЕ».

Нищему собратся – только подпоясаться.

О готовности отправиться куда-либо сразу, без долгих сборов.

LUMI. СНЕГ.

UUSI LUMI VANHAN SURMA.

«НОВЫЙ СНЕГ – СМЕРТЬ СТАРОМУ».

Выпавший весной снег растает и сойдёт вместе со старым зимним снегом.

LUONTO. ПРИРОДА.

TOTTUMUS ON TOINEN LUONTO.

«ПРИВЫЧКА – ВТОРАЯ НАТУРА».

Привычка – вторая натура.

От (дурных) привычек человеку сложно избавиться.

LUPAUS. ОБЕЩАНИЕ.

PAREMPI PIENI ANTI KUIN SUURI LUPAUS.

«ЛУЧШЕ МАЛОЕ ПОДНОШЕНИЕ, ЧЕМ БОЛЬШОЕ ОБЕЩАНИЕ».

Не сули бычка, а отдай чашку молочка!

Лучше оказать небольшую помощь, чем пообещать многое и не сделать.

LUSIKKA. ЛОЖКА.

JOKA KAUHALLA ALOITTAА, SE LUSIKALLA LOPETTAА.

«КТО НАЧИНАЕТ КОВШОМ, ЗАКАНЧИВАЕТ ЛОЖКОЙ».

Сначала густо, а под конец пусто.

Надо разумно расходовать силы и средства, не тратить всё сразу.

LUU. КОСТЬ.

JOKA SYÖ LIHAN, SE SYÖKÖÖN LUUNKIN.

«КТО ЕСТ МЯСО, ТОТ ПУСТЬ И КОСТЬ ГЛОЖЕТ».

Любишь кататься, люби и саночки возить.

За удовольствие надо платить.

LUITA JA YTIMIÄ MYÖTEN.

«ДО КОСТЕЙ И МОЗГОВ».

До мозга костей.

Целиком и полностью.

LUU JÄÄ JAKAJAN KOURAAN.

«КОСТЬ ОСТАЕТСЯ В РУКЕ РАЗДАЮЩЕГО».

Кто именинник, тому и пирога нет.

Тот, кто делит что-либо между другими, сам остаётся ни с чем, или ему достаётся худшее, объедки.

MENI LUU KURKKUUN.

«КОСТЬ В ГОРЛО ПОПАЛА».

Онемел от чего-либо, нет слов у кого-либо и т.д.

ÄLÄ LUULE LUUTA LIHAKSI, PÄSSIN PÄÄTÄ PAISTIKKAAKSI.

«НЕ ПРИНИМАЙ КОСТЬ ЗА МЯСО, БАРАНЬЮ ГОЛОВУ ЗА ПАРЕНУЮ РЕПУ».

Против явности спорить – только вздорить.

На вещи надо смотреть реально.

LYNYT. KOROTKII.

**PIKEMMIN LYNYT RIKAN MAASTA, KUN PITKÄ TÄHDEN
PÄÄNSÄ PÄÄLTÄ.**

«СКОРЕЕ КОРОТКИЙ СОРИНКУ С ЗЕМЛИ ПОДНИМЕТ, ЧЕМ ДЛИННЫЙ ДО ЗВЕЗДЫ НАД ГОЛОВОЙ ДОТЯНЕТСЯ».

Нужно соотносить свои желания со своими возможностями.

Л У К К У . У Д А Ч А .

JUMALALLA ON ONNEN OHJAT, LUOJALLA LYKYN AVAIMET.

«У БОГА БРАЗДЫ СЧАСТЬЯ, У ТВОРЦА КЛЮЧИ УДАЧИ».

Кто любит Бога, добра получит много.

Счастье достижимо только с Богом.

**NIN ON LYKKY LYKYLLISEN, KUIN KEVÄINEN PÄIVÄN NOUSU,
NIN ON LYKKY LYKYTTÖMÄN, KUIN SYKSYINEN YÖ PIMIÄ.**

*«СЧАСТЬЕ СЧАСТЛИВОГО – КАК ВЕСЕННИЙ РАССВЕТ, СЧАСТЬЕ
НЕСЧАСТНОГО – КАК ТЕМНАЯ ОСЕННЯЯ НОЧЬ».*

Не всем суждено быть счастливыми.

Л У Ö Т У . Б И Т Ы Й .

ÄLÄ LYÖ LYÖTYÄ!

«НЕ БЕЙ БИТОГО!»

По дважды и Бог за одну вину не карает.

Не наказывай того, кто уже и без того наказан.

L Ä M M I N . Т Е П Л О .

EI LÄMMIN LUITA RIKO.

«ТЕПЛО КОСТЕЙ НЕ РАЗОБЬЁТ».

Жар костей не ломит.

От тепла человеку хуже не будет.

L Ö Y L Y . П А Р .

**TERVE LÖYLY, TERVE LÄMMIN, TERVE KANSSA LÖYLYN
LYÖJÄ, LÄMPIMÄN LÄHETTELÄ, TERVE TERVEYTTÄ!**

«ЗДРАВСТВУЙ ПАР, ЗДРАВСТВУЙ, ЖАР...»

Заговор при входе в сауну.

М

М А А . З Е М Л Я .

EI KUKAAN OLE PROFEETTA OMASSA MAASSAAN.

«НИКТО НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ПРОРОКОМ В СВОЕЙ СТРАНЕ».

Нет пророка в своём отечестве.

Люди не ценят достижений своих соотечественников, отдавая предпочтение иностранному опыту и т. д.

Выражение связано по происхождению с Библией. Когда Иисус возвратился в своё отечество, город Назарет, и попробовал проповедовать в синагоге, то был изгнан соплеменниками, которые Его не приняли, т.к. не поверили, что Дух Господень может быть на Иосифовом Сыне. Иисус на это сказал: *"Totisesti: kukaan ei ole profetta omalla maallaan."* (Raamattu. Uusi Testamentti, 1992. Evankeliumi Luukkaan

тукаан, 4:24.) / «... истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве». (Библия. Новый Завет. Евангелие от Луки, гл. 4, ст. 24.)

JOS MIES MUISTAA MAATA, NIIN MAA MUISTAA MIESTÄ.

«ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ПОМНИТ О ЗЕМЛЕ, ТО И ЗЕМЛЯ НЕ ЗАБЫВАЕТ О НЁМ».

Где хозяин ходит, там земля родит.

У хорошего, заботливого хозяина и дела идут хорошо.

MAA POLTAA JALKOJEN ALLA.

«ЗЕМЛЯ ЖЖЁТ НОГИ».

Земля горит (у кого-либо) под ногами.

Кому-либо грозит разоблачение и наказание.

MAASSA MAAN TAVALLA, (TAI MAASTA POIS).

«В СТРАНЕ НАДО ЖИТЬ ПО ОБЫЧАЯМ СТРАНЫ, (ИЛИ ВОН ИЗ СТРАНЫ)».

В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

В чужой стране, в чужом доме следуют заведённым там порядкам и правилам.

MAASTA SE PIENIKIN PONNISTAA.

«ВСЯКОМУ ЗЕМЛЯ СВОЮ СИЛУ ДАЁТ – И МАЛОМУ, (И ВЕЛИКОМУ)».

Всякая птица своим голосом поёт.

Каждый старается в меру своих сил.

МАКЕА. СЛАДКИЙ, ВКУСНЫЙ.

EI MAKEAA MAHAN TÄYDELTÄ.

«СЛАДКОГО НЕ ДОСЫТА».

Хорошенького понемножку, (сладкого не досыта).

Во всём необходима умеренность, излишество до добра не доведёт.

SUOLAINEN JA SAKKA ON TALONPOJAN MAKEA.

«СОЛОНО ДА ГУСТО – КРЕСТЬЯНИНУ ВКУСНО».

Щи да каша – пища наша.

Крестьянская пища простая и сытная.

МАККАРА. КОЛБАСА.

KAKSI PÄÄTÄ MAKKARALLA.

«У КОЛБАСЫ ДВА КОНЦА».

У медали две стороны.

К какому-либо делу можно подходить с разных сторон.

MALTTI. ТЕРПЕНИЕ.

MALTTI ON VALTTIA.

«ТЕРПЕНИЕ – ЭТО КОЗЫРЬ».

Без терпенья нет спасенья.

Кто терпелив, тот добьётся того, чего хочет.

МАНСИККА. ЗЕМЛЯНИКА.

ОМА МАА МАНСИККА, МУУ МАА МУСТИККА.

«СВОЯ ЗЕМЛЯ – ЗЕМЛЯНИКА, ЧУЖАЯ ЗЕМЛЯ – ЧЕРНИКА».

Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.

Лучше всего человеку на родной земле.

В Финляндии и Карелии всегда было сложно заниматься земледелием. Раньше под поля приспособлялись участки леса, на которых вырубались и сжигались деревья. Зола использовалась как удобрение. Когда почва на таких полях истощалась, их забрасывали и делали новую подсеку. Заброшенное поле оставалось во владении своего хозяина до тех пор, пока на нем росла лесная земляника. Как только земля зарастала черникой, она снова становилась ничьей.

МАРККА. МАРКА.

KOLMEN MARKAN SUUTARI TEKEE KUUDEN MARKAN VAHINGON.

«САПОЖНИК ЗА ТРИ МАРКИ СДЕЛАЕТ УБЫТКУ НА ШЕСТЬ».

Дорого да мило, дёшево да гнило.

Не стоит гнаться за дешевизной – это может дорого обойтись.

В 1860 году Император Всероссийский и Великий князь Финляндский Александр II ввел на территории Великого

Княжества Финляндского собственную валюту – марку, которая просуществовала до момента перехода стран – членов Европейского союза на евро в 2002 году. Средняя дневная заработная плата в 19 веке составляла от 1,5 до 3 марок, т.е. поговорка намекает на способность некоторых умельцев изготавливать «качественную» обувь за один день. Для того, чтобы исправить брак недобросовестного ремесленника, приходилось обращаться к починщику и платить ему еще столько же за ремонт обуви, или нанимать нового мастера. Вот так плохой сапожник за три марки делал убытку на шесть, а скупой заказчик платил дважды.

MARKASSA TUHANNEN ALKU.

«В ОДНОЙ МАРКЕ НАЧАЛО ТЫСЯЧИ».

Копейка рубль бережёт.

Чтобы скопить большие деньги, надо уметь экономить.

MARKKINAT. ЯРМАРКА.

EI AUTA ITKU MARKKINOILLA.

«НЕ ПОМОГУТ СЛЁЗЫ НА ЯРМАРКЕ».

Москва слезам не верит.

Слезы не помогут, надо действовать, а не горевать.

MELU. ШУМ.

PALJON MELUA TYHJÄSTÄ.

«МНОГО ШУМА ПОПУСТУ».

Много шума из ничего.

О шуме, скандале, возникшем на пустом месте.

M E R I. M O R E.

EI PIDÄ MENNÄ MERTA EDEMMÄS KALAAN.

«НЕ СТОИТ ХОДИТЬ ДАЛЬШЕ МОРЯ ЗА РЫБОЙ».

За море по еловые шишки.

Не стоит отправляться за чем-то в дальние дали, если это можно найти поблизости.

ON MAALLA VIISAITA, KUN MERELLÄ VAHINKO TAPAHTUU.

«КОГДА НА МОРЕ БЕДА СЛУЧАЕТСЯ, НА БЕРЕГУ МНОГО УМНЫХ НАХОДИТСЯ».

С берегу хорошо глядеть на гребцов.

Легко критиковать и советовать со стороны.

M E R T A. M E R E J A.

NYT ON PIRU MERRASSA.

«ПРИНЕСЛО ЧЁРТА В МЕРЕЖУ».

Дело плохо.

M E S T A R I. M A S T E R.

HARJOITUS TEKEE MESTARIN.

«УПРАЖНЕНИЕ ДЕЛАЕТ МАСТЕРА».

Навык мастера ставит.

Чтобы стать мастером, надо много практиковаться, тренироваться.

METSÄ. ЛЕС.

EI NÄE METSÄÄ PUULTA.

«ЗА ДЕРЕВЬЯМИ НЕ ВИДИТ ЛЕСА».

За деревьями не видит леса.

О человеке, которому мелочи мешают увидеть главное.

NIIN METSÄ VASTAA, KUIN SINNE HUUDETAAN.

«КАК В ЛЕСУ КРИКНЕШЬ, ТАК ОН И ОТВЕТИТ».

Как аукнется, так и откликнется.

Люди отвечают на добро добром, на зло – злом.

MIES. МУЖЧИНА, ЧЕЛОВЕК.

YHTÄ MONTA MIELTÄ KUIN MIESTÄ.

«СТОЛЬКО МНЕНИЙ, СКОЛЬКО ЛЮДЕЙ».

Сколько людей, столько и мнений.

У каждого человека есть своё мнение.

MIKKELI. МИККЕЛИ.

MIKKELISTÄ ÄMMÄT PIRTTIIN, NAURIIT KUOPPAAN.

«ПОСЛЕ МИККЕЛИ БАБЫ В ИЗБУ, РЕПА В ЯМУ».

После 29.9. (День памяти Св. Миккели) полевые работы прекращаются.

MYLLY. МЕЛЬНИЦА.

JUMALAN MYLLYT JAUNAVAT HITAASTI.

«ЖЕРНОВА БОГА МЕДЛЕННО МЕЛЮТ».

Божьи жернова мелют медленно, но муку дают превосходную.

Рано или поздно зло будет наказано.

MYRSKY. БУРЯ.

TUUNTA MYRSKYN EDELLÄ.

«ТИШИНА ПЕРЕД БУРЕЙ».

Затишье перед бурей.

Тишина предвещает наступление бури.

MYÖHÄÄN. ПОЗДНО.

PAREMPI MYÖHÄÄN KUIN EI MILLOINKAAN.

«ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА».

Лучше поздно, чем никогда.

Лучше сделать что-либо поздно, чем не делать вообще.

М Ä К I . Г О Р А .

AUTA MIESTÄ MÄESSÄ, ÄLÄ MÄEN ALLA.

«ПОМОГАЙ ЧЕЛОВЕКУ НА ГОРЕ, А НЕ ПОД ГОРОЙ».

В гору подпряжка впору, а под гору и само скатится.

Помогай человеку тогда, когда он нуждается в твоей помощи.

М Ä М М I . М Я М М И .

EI MENEVÄTÄ MÄMMILLÄKÄÄN PIDETÄ.

«УХОДЯЩЕГО НЕ УДЕРЖИШЬ ДАЖЕ МЯММИ».

Если человек решил уйти или уехать, он это сделает.

Mämmi – традиционное финское пасхальное блюдо из солода и ржаной муки, выпекаемое в печи, считалось праздничным угощением.

М Ä Т Ä . Г Н И Л Ь .

YKSI MÄTÄ OMENA PILAA KOKO KORIN.

«ОДНО ГНИЛОЕ ЯБЛОКО ПОРТИТ ВСЮ КОРЗИНУ».

Одна паршивая овца всё стадо портит.

Из-за одного человека страдает честное имя многих людей и т.д.

N

NASKALI. ШИЛО.

EIHÄN NASKALI SÄKISSÄ KESTÄ.

«ШИЛО В МЕШКЕ ДОЛГО НЕ УДЕРЖИТСЯ».

Шила в мешке не утаишь.

Невозможно скрыть то, что само себя выдаёт.

NAURAA. СМЕЯТЬСЯ.

SE PARHAITEN NAURAA, JOKA VIIMEKSI NAURAA.

«ЛУЧШЕ ВСЕГО СМЕЁТСЯ ТОТ, КТО СМЕЁТСЯ ПОСЛЕДНИМ».

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

Предостережение тому, кто насмехается над другими.

NAURIS. РЕПА.

EI NAURISVARASTA HIRTETÄ.

«ЗА ВОРОВСТВО РЕПЫ НЕ ВЕЩАЮТ».

Наказание должно быть соразмерно содеянному.

NAURU. СМЕХ.

NAURU PIDENTÄÄ IKÄÄ.

«СМЕХ ПРОДЛЕВАЕТ ЖИЗНЬ».

Смех продлевает жизнь.

Смеяться полезно для здоровья.

NENÄ. НОС.

SOPPI KUIN NENÄ PÄÄHÄN.

«ПОДХОДИТ КАК НОС К ГОЛОВЕ».

Отлично подходит.

NEUVO. СОВЕТ.

ÄLÄ NEUVO NEUVOTTUA.

«НЕ УЧИ УЧЁНОГО».

Не учи учёного.

Не давай советов тому, кто в них не нуждается.

NIINIVYÖ. ПОЯС ИЗ ЛЫКА.

**NIINIVYÖ VYÖNTEKIJÄLLÄ, VARPASOLKI VASKEN
VALAJALLA, RAJAKENGÄT SUUTARILLA, LAINAVAKKA
VAKKURILLA.**

*«У УСМАРЯ ЛЫКОВЫЙ ПОЯС, У МЕДНИКА ИВОВАЯ ПРЯЖКА, У
САПОЖНИКА ДЫРЯВЫЕ САПОГИ, У КОРЗИНЩИКА ЗАЁМНОЕ
ЛУКОШКО».*

Сапожник без сапог.

Мастер не успевает работать на себя.

N I M I. I M J A.

EI NIMI MIESTÄ RAHENNA, (JOS EI MIES NIMEÄ).

«ИМЯ НЕ ОПОРОЧИТ ЧЕЛОВЕКА, (ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК НЕ ОПОРОЧИТ ИМЕНИ)».

Кто как живёт, тот так и слывет.

О человеке судят по его делам.

RAKKAALLA LAPSELLA ON MONTA NIMEÄ.

«У ЛЮБИМОГО РЕБЁНКА МНОГО ИМЁН».

У любимого дитяти много имён.

Для любимого ребёнка у родителей найдётся много ласковых слов; о любимом деле, занятии человек может долго рассказывать и т.д.

N O K K A. K L Y U V.

EI OLE NOKAN KORUTTAMISTA.

«НИКТО НЕ ПРИДЕРЁТСЯ».

Комар носа не подточит.

Всё сделано безупречно.

N U O R I. M O L O D O J.

ILO NUOREN, ENKÄ KÖYHÄ, VAIVA VANHAN, VAIKKA RIKAS.

«РАДОСТНО МОЛОДОМУ ДАЖЕ В БЕДНОСТИ, ПЛОХО СТАРОМУ ДАЖЕ В БОГАТСТВЕ».

Молодость и здоровье лучше старости и богатства.

MINKÄ NUORENA OPPII, SEN VANHANA TAITAA.

«ЧЕМУ В МОЛОДОСТИ НАУЧИШЬСЯ, ТО И В СТАРОСТИ ЗНАТЬ БУДЕШЬ».

Чему смолоду не научился, то и под старость не будешь знать.

Основные знания человек приобретает в молодом возрасте.

NUORUUS. МОЛОДОСТЬ.

NUORUUS JA HULLUUS, VANHUUS JA VIISAUS.

«МОЛОДОСТЬ И ГЛУПОСТЬ, СТАРОСТЬ И МУДРОСТЬ».

Мал да глуп – больше бьют; стар да умен – два угодыя в нем.

С годами человек становится мудрее.

NÄLKÄ. ГОЛОД.

KYLLÄ NÄLKÄ OPETTAA LAPPALAISEN AMPUMAAN.

«ГОЛОД НАУЧИТ ЛАПЛАНДЦА СТРЕЛЯТЬ».

Голод не тётка.

Жизненные трудности заставят искать выход, всему научат.

NIIN NÄLKÄ, ETTÄ NÄKÖÄ NAITTAA.

«ТАК ЕСТЬ ХОЧЕТСЯ, ЧТО ГЛАЗАМ ПЛОХО ВИДНО».

Голодный как волк.

О сильном голоде.

NÄLKÄ LEIVÄN SÄRVIN.

«ГОЛОД ЛУЧШАЯ ДОБАВКА К ХЛЕБУ».

Голод – лучшая приправа.

Голодному все вкусно.

NÄLKÄ NOIDAKSI TEKERI, RAHA AIKA TIETÄJÄKSI.

«ГОЛОД НАУЧИТ КОЛДОВАТЬ, ПЛОХИЕ ВРЕМЕНА ВОЛХОВАТЬ».

Голод научит человека добывать пропитание.

NÄLKÄINEN. ГОЛОДНЫЙ.

HAASTAA YHDESTÄ JA SAMASTA KUIN NÄLKÄINEN LEIVÄSTÄ.

«ГОВОРIT ОБ ОДНОМ И ТОМ ЖЕ, КАК ГОЛОДНЫЙ О ХЛЕБЕ».

Кто о чём, а вшивый о бане.

Заладил одно и то же.

О

OHRALEIPÄ. ЯЧМЕННЫЙ ХЛЕБ.

NYT OTTI OHRALEIPÄ.

«ЯЧМЕННЫМ ХЛЕБОМ ПРИХВАТИЛО».

Плохо дело.

В ячмене клейковины гораздо меньше, чем в пшенице или ржи, поэтому по качеству ячменный хлеб значительно уступает пшеничному и ржаному. Серые ярушники пекли тогда, когда никакой другой муки в доме не оставалось.

OJA. KANAVA.

EI PIDÄ ENNEN HYRÄTÄ KUN OJA TULEE, (EIKÄ ENNEN HUUTAA KUN HÄTÄ TULEE).

«НЕ СЛЕДУЕТ ПРЫГАТЬ РАНЬШЕ, ЧЕМ ОКАЖЕШЬСЯ ПЕРЕД КАНАВОЙ, (НЕ СТОИТ КРИЧАТЬ РАНЬШЕ, ЧЕМ БЕДА ПРИДЁТ)».

Раньше страха испугался.

Не стоит предпринимать что-либо раньше времени.

OKSA. BETKA.

AINA ON OKSAN OTTAJIA, KUN ON KUUSEN KAATAJIA.

«ВСЕГДА НАЙДУТСЯ ОХОТНИКИ ДО ВЕТОК, КОГДА ЕСТЬ КОМУ ЕЛЬ ПОВАЛИТЬ».

Было б корытце, а свиньи найдутся.

Всегда найдутся желающие примазаться к чужой славе, нажиться на результатах чужого труда.

EI KASVA JOKA OKSALLA.

«НЕ РАСТЁТ НА КАЖДОЙ ВЕТКЕ».

На дороге не валяется (кто-либо).

Такие люди, специалисты и т.д. редко встречаются.

OKSAINEN RAHA PUU ON.

«ПЛОХОЕ ДЕРЕВО ВЕТВИСТОЕ».

Зло легко передаётся по наследству, прививается и т.п.

ОМА. СВОЙ.

ARVAA OMA TILASI, ANNA ARVO TOISELLEKIN.

«СЕБЕ ЦЕНУ ЗНАЙ, ДА ДРУГИХ ЦЕНИТЬ НЕ ЗАБЫВАЙ».

Люби собинку, люби и оскобинку.

Чужие обычаи, мнения необходимо уважать и ценить так же, как и свои.

OMA LÖYDETTY, VIERAS VARASTETTU.

«НАЙДЕННОЕ – СВОЁ, КРАДЕННОЕ – ЧУЖОЕ».

Своё найденное, чужое – краденое.

Самооправдание человека, присвоившего найденные деньги или вещи.

ONNI. СЧАСТЬЕ.

AUTUASTA TAKAA, VAIVAISTA OTSAAN ONNI POTKII.

*«СЧАСТЛИВЧИКА СЧАСТЬЕ СЗАДИ ПОДПИНЫВАЕТ, А
НЕСЧАСТНОГО СПЕРЕДИ ПО ЛБУ БЬЁТ».*

Везучим везет во всем, невезучим не везет ни в чем.

HYVÄ ONNI PELISSÄ, HUONO RAKKAUDESSA.

«КОМУ ВЕЗЁТ В ИГРЕ, ТОМУ НЕ ВЕЗЁТ В ЛЮБВИ».

Везёт в игре – не везёт в любви.

Везёт обычно в чём-то одном.

KUN ON ONNENI KOVEMPI, NIIN ON SUUNI ROHKIAMPI.

«ЧЕМ ХУЖЕ ДОЛЯ, ТЕМ СМЕЛЕЕ РЕЧЬ».

Отчаявшемуся человеку бояться нечего.

NURIN NUTTU, VÄÄRIN VAATE, ONNI OIKEIN PUOLIN.

«ОДЕЖДА НАИЗНАНКУ, СЧАСТЬЕ НА ЛИЦЕ (ЛИЦЕВОЙ СТОРОНЕ)».

Примета на удачу.

**NURIN NUTTUNI RAPA'AN, VÄÄRIN VÄÄNNÄN VAATTEHENI,
ONNEN OIKEIN ASETAN.**

*«ОДЕНУСЬ ШИВОРОТ-НАВЫВОРОТ, ВЫВЕРНУ ВСЁ НАИЗНАНКУ,
СЧАСТЬЕ НА МЕСТО ПОСТАВЛЮ».*

Если снять одежду, вывернуть ее наизнанку и снова надеть – удача придет.

Раньше так делали, заблудившись в лесу, чтобы сбить с толку лешего, который запутал следы, и выйти на правильный путь.

**OISI ONNI OSTANNASSA, LYKKY TIELTÄ LÖYDÄNNÄSSÄ:
OSTAISIN PAREMMAN ONNEN, PAHAN ONNEN POIS PANISIN.**

*«ЕСЛИ БЫ СЧАСТЬЕ ПРОДАВАЛОСЬ, УДАЧА НА ДОРОГЕ
ВАЛЯЛАСЬ, Я БЫ КУПИЛ СЕБЕ ДОЛЮ ПОЛУЧШЕ, А СВОЮ ХУДУЮ
ВЫБРОСИЛ БЫ».*

Счастье не купишь.

Человеку либо дано быть счастливым, либо нет.

ONNI MIENEN EDELLÄ KÄYPI, TARA TALLAARI TAKANA.

«ОННИ ИДЁТ ВПЕРЕДИ ЧЕЛОВЕКА, ТАПА ПОЗАДИ ПЛЕТЁТСЯ».

Считалось, что некоторых людей сопровождает по жизни особый дух – *onni*, который идёт впереди человека и защищает его от бед. Он может остановить путника на краю пропасти, подстелить соломки при падении, сообщить заранее о приближении своего «хозяина» тем, кто его ожидает.

Tara в современном финском языке – обычай, привычка, образ жизни, а раньше у финнов и карелов под этим словом подразумевалось «плохое нутро» или вспыльчивость, злонравие, которые нужно было уметь в себе усмирять.

ONNI ONNETTOMUUESSA.

«СЧАСТЬЕ В НЕСЧАСТЬЕ».

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

О сопутствующем несчастьем счастливом случае.

ONNI YKSILLÄ, KESÄ KAIKILLA.

«СЧАСТЬЕ У ОДНИХ, ЛЕТО У ВСЕХ».

Солнышко на всех ровно светит.

Счастье не распределяется между людьми поровну, но у каждого человека найдётся повод порадоваться жизни.

TASAN EI KÄY ONNEN LAHJAT.

«СЧАСТЬЕ НА ВСЕХ ПОРОВНУ НЕ ДЕЛИТСЯ».

Не родись красивый, а родись счастливый.

Кому-то в жизни везёт больше, кому-то меньше.

ORPI. УЧЕНЫЕ.

EI ORPI OJAAN KAADA.

«НАУКА В КАНАВУ НЕ СТОЛКНЁТ».

Учиться всегда пригодится.

Ученые приносит пользу человеку.

ORPIA IKÄ KAIKKI.

«УЧИТЬСЯ ПРИХОДИТСЯ ВСЮ ЖИЗНЬ».

Век живи – век учись.

Сколько человек живёт, столько он и учится.

ORSI. НАСЕЦ.

EI SOVI KANTA KUKKOA SAMALLE ORRELLE.

«НА ОДНОМ НАСЕСТЕ ДВУМ ПЕТУХАМ НЕТ МЕСТА».

Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Главным может быть только один.

ОСА. ДОЛЯ, УЧАСТЬ.

OSASTAAN EI PÄÄSE YLI EIKÄ YMPÄRI.

«СВОЮ ДОЛЮ НЕ ПЕРЕШАГНЁШЬ И НЕ ОБОГНЁШЬ».

От судьбы не уйдёшь.

Судьбу не пересилишь.

ОТАВА. БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА.

KUN ON OIKEIN OTAVA, SARVET SUORAAN SUVEHEN, PURSTO PERIN POHJAISEHEN: SILLOIN NUORTEN NOUSUAIKA, VANHOJEN LEPUU-AIKA.

«КОГДА ВСТАНЕТ БОЛЬШАЯ МЕДВЕДИЦА РОГАМИ ПРЯМО НА ЮГ, ХВОСТОМ НА СЕВЕР, ТОГДА ПОРА МОЛОДЫМ С ПОСТЕЛИ ПОДНИМАТЬСЯ, А СТАРЫМ ПРОДОЛЖАТЬ ОТДЫХАТЬ».

Молодые хозяйки просыпались и начинали заниматься хозяйством, когда звезды созвездия Большая Медведица занимали определенное положение относительно Полярной звезды (около 4 часов утра).

OTAVASSA ON ORJAN MERKKI, EI OLE KUUSSA, EI KUKOSSA, EIKÄ PÄIVÄN KOITANNASSA.

«РАБОТНИЦА ВСТАЕТ НЕ С ЛУНОЙ, НЕ С ПЕТУХАМИ И НЕ С ПЕРВЫМИ ЛУЧАМИ СОЛНЦА, А С БОЛЬШОЙ МЕДВЕДИЦЕЙ».

Работница в доме должна была рано просыпаться, нужное «время» показывали звезды Большой Медведицы.

Р

РАНА. ПЛОХОЙ.

MIKÄS RAHAN TAPPAISI.

«ЧЕМ НЕЧИСТОГО УБЬЁШЬ».

Об дорогу не убьёшь.

О живучести, жизнеспособности кого-либо или чего-либо. Также шуточный ответ на вопрос о том, как идут дела, как самочувствие.

SIINÄ RAHA MISSÄ MAINITAAN.

«ТАМ НЕЧИСТЫЙ, ГДЕ ЕГО ПОМИНАЮТ».

Лёгко на помине.

В такой шуточной форме современные финны реагируют на появление человека, о котором только что говорили.

А вот их предкам было совсем не до шуток, ведь под словом *raha* они имели в виду настоящее зло (бесов, злых духов и прочую нечисть). Многих лесных обитателей также не называли настоящими именами, т.к. опасались, что те явятся «на зов» и причинят вред человеку. Например, слово *karhu* – это не настоящее название медведя, а так называемый эвфемизм, восходящий к прилагательному *karhea* (букв. «имеющий жёсткую шерсть»). У косолапого в финском языке имеются и другие «псевдонимы»: *otso* – лобастый, *kontio* – передвигающийся на четвереньках, *mesikämmen* –

медоволапый. Кстати, последний вариант вовсе не связан с привычкой медведя есть мед голыми лапами, просто эта часть туши животного имеет сладковатый привкус (по крайней мере, так утверждают охотники, употреблявшие медвежатину в пищу).

PAIKKA. ЗАПЛАТКА.

JOLLA ON PAIKKA PAIKAN PÄÄLLÄ, SILLÄ ON MARKKA MARKAN PÄÄLLÄ.

«У КОГО ЗАПЛАТА НА ЗАПЛАТЕ, У ТОГО МАРКА НА МАРКЕ».

Не носить плаченого, не видать злаченого.

Бережливый богатеет.

RAJUNKÖYSI. ИВОВЫЙ КАНАТ.

SYÖTTÄÄ RAJUNKÖYTÄ.

«ТРАВИТ ИВОВЫЙ КАНАТ».

Вешает лапшу на уши.

Обманывает, рассказывает небылицы, сочиняет.

В отличие от льняного, конопляного, липового и других, ивовый канат был менее прочным, легко обрывался в самый неподходящий момент. Так и ложь – всегда до исправы, рано или поздно обнаружит себя, подведёт и вруна, и того, кто ему поверил.

PALJON. МНОГО.

PALJON PORUA, VÄHÄN VILLOJA.

«МНОГО ШУМУ, МАЛО ШЕРСТИ».

Шерсти мало, визгу много.

Много шуму и мало толку от чьих-либо действий.

PALKKA. ПЛАТА.

KIITTÄMÄTTÖMYYS ON MAAILMAN PALKKA.

«МИР ПЛАТИТ ЗА ВСЁ НЕБЛАГОДАРНОСТЬЮ».

У Бога выслужишь, у людей никогда.

В этом мире трудно дожидаться благодарности от кого-либо.

TYÖMIES ON PALKKANSA ANSAINNUT.

«ТРУЖЕНИК ДОСТОИН НАГРАДЫ ЗА ТРУДЫ СВОИ».

Достоин деятель мзды своей.

Человек должен получать вознаграждение за свой труд.

PANNUKAKKU. БЛИН.

PANNUKAKKU TULI (JOSTAKIN).

«БЛИН ПОЛУЧИЛСЯ (ИЗ ЧЕГО-ЛИБО)».

Ничего не вышло (из чего-либо).

PAPPI. ПОП.

ITSESTÄÄN RAHA PAPPI SAARNAA.

«СВОИ ГРЕХИ ПОП-ГРЕШНИК В ПРОПОВЕДИ ПОМИНАЕТ».

Людей хулит, а сам лыком шит.

Прежде чем кого-то осуждать, стоит посмотреть на себя со стороны.

MILLAINEN PAPPI, SELLAINE SEURAKUNTA.

«КАКОВ ПОП, ТАКОВ И ПРИХОД».

Каков поп, таков и приход.

От руководителя зависит, что происходит во вверенной ему организации.

RAPPILA. ПРИХОДСКОЙ ДОМ.

PIDETÄÄN KUIN PIISPA RAPPILASSA.

«ОБРАЩАЮТСЯ КАК С ЕПИСКОПОМ В ПРИХОДСКОМ ДОМЕ».

С кем-либо обращаются очень хорошо, принимают наилучшим образом.

RAPURATA. БОБОВАЯ ПОХЛЁБКА.

SUU KÄY KUIN RAPURATA.

«РОТ БУЛЬКАЕТ КАК БОБОВАЯ ПОХЛЁБКА».

У кого-то рот не закрывается, кто-либо много болтает.

PARTA. БОРОДА.

EI PARTA RANOILLE KASVA, TURPAJOUHET JOUTAVILLE.

«У ПЛОХИХ ЛЮДЕЙ БОРОДА НЕ РАСТЁТ, У НИКЧЁМНЫХ ЩЕТИНА НА ЛИЦЕ НЕ ПОЯВЛЯЕТСЯ».

Будешь плохо себя вести, останешься без бороды, т.е. никогда не станешь настоящим мужчиной, взрослым (пугали непослушных детей).

ON PARTA PUKILLA, VAAN EI PANNA PÖYDÄN PÄÄHÄN.

«БОРОДА И У КОЗЛА ЕСТЬ, ДА НЕ САЖАЮТ ЕГО ВО ГЛАВЕ СТОЛА».

Быть хозяином дома и сидеть во главе стола дано не каждому.

РАТА. ГОРШОК, КАЗАНОК.

RATA KATTILAA SOIMAA, MUSTA KYLKI KUMMALLAKIN.

«КАЗАНОК БРАНИТ КОТЕЛОК: У ОБОИХ ЧЁРНЫЕ БОКА».

Людей хулит, а сам лыком шит.

Так говорят о человеке, который видит и критикует недостатки других людей, но при этом не замечает собственных.

А бока черны от сажи и у казанка, и у котелка, т.к. пищу в них готовят на открытом огне.

PIENILLÄKIN PADOILLA ON KORVAT.

«И У МАЛЕНЬКИХ КАЗАНКОВ ЕСТЬ УШКИ».

Ушки на макушке.

Согласно этой финской пословице, дети («казанки») прекрасно слышат и понимают все взрослые разговоры, поэтому при них лучше не обсуждать того, что их не касается.

Удивительно, но у финских казанков, котелков, кастрюлек, чашек и прочей домашней утвари чаще всего встречаются именно «ушки» (*korvat*), в то время как у их русских аналогов

– «ручки». Такой вот разносторонний метафорический перенос!

PELATA. ИГРАТЬ.

EI SE PELAA JOKA PELKÄÄ.

«НЕ ИГРАЕТ ТОТ, КТО БОИТСЯ».

Кто не рискует, тот не выигрывает.

Иногда стоит рискнуть.

PENNI. ПЕННИ.

EI VIIDEN PENNIN VERTAА.

«НИ НА ПЯТЬ ПЕННИ».

Ни на грош.

Нисколечко.

SE EI OLE PUOLEN PENNINKÄÄN ARVOINEN.

«ЭТО НЕ СТОИТ И ПОЛПЕННИ».

Гроша ломаного не стоит.

О чём-либо малоценном или вообще ничего не стоящем.

PERUNA. КАРТОШКА.

KUUMA PERUNA.

«ГОРЯЧАЯ КАРТОШКА».

Больной вопрос, спорная тема и т.п.

REUKALO. БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ.

REUKALO KESKELLÄ KÄMMENTÄ.

«БОЛЬШОЙ ПАЛЕЦ ПОСРЕДИ ЛАДОНИ».

Руки не к тому месту приделаны.

О неумехе.

RIIKA. СЛУЖАНКА.

RIIKA EI OLE IHMINEN, VUONI EI OLE ELÄIN, TAMMA EI OLE HEVONEN, KIISKI EI OLE KALA, ROVET EI OLE ASTIA, PATA EI OLE KATTILA.

«СЛУЖАНКА НЕ ЧЕЛОВЕК, КОЗА НЕ ЖИВОТНОЕ, КОБЫЛА НЕ ЛОШАДЬ, ЁРШ НЕ РЫБА, ТУЕСОК НЕ ПОСУДА, КАЗАНОК НЕ КОТЕЛОК».

Чьи-либо возможности в чем-либо ограничены и т.п.

PILA. ШУТКА.

EI NIIN PIENTÄ PILAA, ETTEI TOTTA TOINEN PUOLI.

«НЕТ ТАКОЙ ШУТКИ, КОТОРАЯ НЕ БЫЛА БЫ НАПОЛОВИНУ ПРАВДОЙ».

В каждой шутке есть доля правды.

Любая шутка имеет под собой определённые основания.

PIILKKA. НАСМЕШКА.

PIILKKA SATTUU OMAAN NILKKAAN.

«НАСМЕШКА МОЖЕТ РАНИТЬ В ЩИКОЛОТКУ САМОГО НАСМЕШНИКА».

Чему посмеёшься, тому и поработаешь.

Над чем посмеёшься, то с тобой и случится.

PIPPURI. ПЕРЕЦ.

SINNE MISSÄ PIPPURI KASVAA.

«ТУДА, ГДЕ РАСТЁТ ПЕРЕЦ».

Куда Макар телят не гонял.

Очень далеко (обычно кого-то посылают, отправляют).

PIRU. ЧЁРТ.

JOS ANTAА PIRULLE PIKKUSORMEN, SE VIE KOKO KÄDEN.

«УСТУПИШЬ ЧЁРТУ МИЗИНЕЦ, ОН ВСЮ РУКУ ОТТЯПАЕТ».

Дай воли на палец – всю руку откусит.

Поддавшись искушению, человек может полностью оказаться во власти зла и порока, попасть в зависимость от кого-либо или чего-либо.

KOSKAAN EI TIEDÄ, MILLÄ OKSALLA SE PIRU ISTUU.

«НИКОГДА НЕ ЗНАЕШЬ, НА КАКОЙ ВЕТКЕ ЧЁРТ СИДИТ».

Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

Никогда не знаешь, что с тобой произойдёт дальше.

PITKÄ ON PIRU METSÄSSÄ.

«ДЛИНЕН ЧЁРТ В ЛЕСУ».

О надуманных страхах.

Возможно, выражение связано с мифологическими воззрениями финно-угров. Например, в карельских быличках лешие могут быть выше деревьев в лесу.

SEISOI YKSINÄÄN KUIN ORPO PIRU.

«СТОЯЛ ОДИН КАК СИРОТЛИВЫЙ ЧЁРТ».

Стоял один у всех на виду (ожидая кого-либо и т.п.).

ÄLÄ MAALAA PIRUA SEINÄLLE, (KYLLÄ SE TULEE ITSESTÄÄNKIN).

«НЕ МАЛЮЙ ЧЁРТА НА СТЕНЕ, ОН И САМ ЯВИТСЯ, КОГДА ЗАХОЧЕТ».

Не ищи бед там, где их нет.

Не преувеличивай опасность чего-либо, не нагоняй страху, не выдумывай.

POJASTA POLVI PARANEE.

POJASTA POLVI PARANEE.

«СЫН БУДЕТ ЖИТЬ ЛУЧШЕ ОТЦА».

Сын будет жить лучше отца, если получит хорошее наследство и сможет приумножить его своим трудом.

Другая финская пословица гласит: *Isä pellon tekee, poika pellon pitää, pojanpoika nautitsee.* («Отец осваивает целину, сын возделывает поле, внук пожинает плоды».) Правда, по данным статистики, третье поколение чаще всего растрчивает то, что накопили два предыдущих.

PORSAS. ПОРОСЁНОК.

ITSELLEEN PORSAS KIUSAA TEKEE, KUN PURTILONSA KAATAA.

«САМ СЕБЕ ПОРОСЁНОК ВРЕДИТ, КОГДА КОРЫТЦЕ ОПРОКИДЫВАЕТ».

Сгоряча человек может навредить не только другим, но и самому себе.

KYLLÄ ROUTA PORSAAN KOTIIN AJAA.

«ЗАМОРОЗКИ И МЁРЗЛАЯ ЗЕМЛЯ ЗАГОНЯТ ПОРОСЁНКА ДОМОЙ».

Захочет сена коза, будет у воза.

В современном финском языке выражение используется в отношении человека, который убегает откуда-либо в поисках свободы, но, не имея средств к независимому существованию, вынужденно возвращается.

Свинья белорыла полдвора рылом изрыла. Эта русская скороговорка весьма точно характеризует поведение хрюкающих парнокопытных, которые постоянно роют землю в поисках вкусных корешков. Увлечшись процессом, они могут вырыть себе лаз под забором и убежать в лес. В бегах свиньи и поросята способны находиться довольно долго, пока не ударят морозы и верхний слой почвы не промерзнет. После этого животные уже не могут добывать пищу самостоятельно и возвращаются домой к своей кормушке. Свинская

способность находить пути для побега зафиксирована также в выражении *porsaanreikä* (букв. «поросычья дыра», в переносном смысле – лазейка в законодательстве, позволяющая обходить законы и т.п.).

POSKI. ЩЕКА.

MUSTAN KISSAN PAKSUT POSKET.

«ТОЛСТЫЕ ЩЁКИ ЧЁРНОЙ КОШКИ».

Финская скороговорка.

ROTTU. КАРТОШКА.

ROTUT ROTTUINA.

«КАРТОШКОЙ ЗА КАРТОШКУ».

Той же монетой (отплатить).

ROUTA. ВЁДРО.

POUDAKSI KUUN KENÄ, SATEHEKSI PÄIVÄN SAPPI.

«К ВЁДРУ ЛУННЫЙ КРУГ (ЛОЖНАЯ ЛУНА), К ДОЖДЯМ СОЛНЕЧНАЯ ЖЕЛЧЬ (ЛОЖНОЕ СОЛНЦЕ)».

Народная примета.

ROUTA PILVIEN PERÄSTÄ, ILO VIIMEIN ITKUSTAKIN.

«ПОСЛЕ ГРОЗЫ ВЁДРО, ПОСЛЕ ГОРЯ – РАДОСТЬ».

Ни радости вечной, ни печали бесконечной.

Горе не вечно.

ROUTA PARAS HEINÄMIES ON.

«ВЁДРО ЛУЧШИЙ КОСАРЬ».

Косить надо в сухую погоду.

RUHE. PEECH.

SIITÄ RUHE, MISTÄ PUUTE.

«О ТОМ РЕЧЬ, В ЧЁМ НУЖДА ЕСТЬ».

У кого что болит, тот о том и говорит.

Предметом разговора часто становится то, что беспокоит человека, в чём он больше всего нуждается.

RUHTAUS. ЧИСТОТА.

RUHTAUS (ON) PUOLI RUOKAA.

«ЧИСТОТА – ПОЛОВИНА ЕДЫ».

Чистота – залог здоровья.

О пользе чистоты.

PUKKI. КОЗЁЛ.

PANNA PUKKI KAALIMAAN VARTIJAKSI.

«ПОСТАВИТЬ КОЗЛА СТОРОЖИТЬ КАПУСТНУЮ ГРЯДКУ».

Пустить козла в огород.

Доверить что-либо тому, кто может воспользоваться доверием в своих корыстных целях.

PULKKA. СЧЁТНАЯ БИРКА.

PÄIVÄ ON PULKASSA.

«ДЕНЬ ОТМЕЧЕН НА СЧЁТНОЙ БИРКЕ».

День прошёл не зря.

Выражение означает, что вся намеченная на день работа выполнена.

Pulkka, или счётная бирка, – это сложенные вместе деревянные дощечки, на которые наносились специальные зарубки для учёта проделанной работы. После нанесения зарубок одна дощечка оставалась у работника, а другая – у хозяина, таким образом никто из них не мог ничего убавить или прибавить от себя. В конце месяца по показаниям счетной бирки производился расчет оплачиваемых трудодней.

PULLA. СДОБА.

PULLAT HYVIN UUNISSA.

«СДОБА В ПЕЧИ ХОРОШО ПОДХОДИТ».

Дела идут хорошо, всё идёт по плану.

PUU. ДЕРЕВО.

EI PUU ENSI LYÖNNILLÄ KAADU.

«И ДЕРЕВО С ПЕРВОГО УДАРА НЕ ПАДАЕТ».

С одного удара дуба не свалишь.

Если что-то не получилось с первого раза, надо попытаться сделать это ещё раз.

PUURO. KAISA.

KAALI MINUN KAIMANI, VELLI MINUN VELJENI, PUURO PARAS YSTÄVÄNI.

«КАПУСТА МНЕ ТЁЗКА, ЗАГУСТА – БРАТЕЦ, КАША – ЛУЧШИЙ ДРУГ».

Крестьянский стол незатейлив.

PUURO MIENEN TIELLÄ PITÄÄ.

«КАША ЧЕЛОВЕКА НА ДОРОГЕ ДЕРЖИТ».

Каша – радость наша.

Каша даёт человеку силы.

PUUROT JA VELLIT SEKAISIN.

«КАШИ СМЕШАЛИСЬ С МАЛАШАМИ».

Всё смешалось, перепуталось и т.п.

PYSSY. RUZHË

TÄYNNÄ KUIN TURUSEN PYSSY.

«НАБИТ (ЧЕМ-ЛИБО) КАК РУЖЬЁ ТУРУНЕНА».

Битком набит.

РҮҮ. РЯБЧИК.

EI PYYSSÄ (OLE) KAHDEN JAKOA.

«ОДНОГО РЯБЧИКА НА ДВОИХ НЕ РАЗДЕЛИШЬ».

Одного воробья на двенадцать блюд не разложишь.

Немногое на многих не поделить.

Ei pyyssä kahden jakoa. Так ответила Лоухи на предложение калевальцев поделиться с ними Сампо. Это была трагическая ошибка хозяйки Похьёлы, поскольку в итоге чудесная мельница не досталась никому, разбившись на мелкие осколки в ходе сражения за неё.

Словом *руу* раньше называли любую промысловую птицу. Первоначальное значение финского глагола *руутää* – «ловить птиц», позднее оно трансформировалось в вариант «просить у леса добычу перед началом ловли». В современном финском языке *руутää* означает просто «просить».

PAREMPI PYY PIVOSSA KUIN KYMMENEN OKSALLA.

«ЛУЧШЕ ОДИН РЯБЧИК В ПРИГОРШНЕ, ЧЕМ ДЕСЯТЬ НА ВЕТКЕ».

Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Одно верное дело лучше множества предположений.

Parempi pyy pivossa – наглядный пример аллитерации в финском языке или повторения одинаковых звуков в начале каждого слова.

PIENENEÄ KUIN PYY MAAILMANLOPUN EDELLÄ.

«УМЕНЬШАЕТСЯ КАК РЯБЧИК ПЕРЕД КОНЦОМ СВЕТА».

Тает на глазах.

Чего-то становится всё меньше и меньше.

По одной из финских легенд, на исходе времён эта птичка уменьшится настолько, что сможет пролететь через кольцо, снятое с пальца.

PÄIVÄ. ДЕНЬ.

EI AINA HÄISIÄ PÄIVIÄ PIDETÄ.

«НЕ КАЖДЫЙ ДЕНЬ СВАДЬБА».

Не всё коту масленица.

Не каждый день праздник.

PAHAN PÄIVÄN VARALLE.

«НА ПЛОХОЙ ДЕНЬ».

На чёрный день.

Что-либо откладывают про запас на всякий случай.

PÄRE. ЛУЧИНА.

POLTTI PÄREENSÄ.

«СЖЁГ СВОЮ ЛУЧИНУ».

Вышел из себя.

PÄSSI. БАРАН.

SELVÄÄ PÄSSINLIHAA.

«ПРОСТАЯ БАРАНИНА».

Проще пареной репы.

Простое занятие, лёгкое решение, раз, два – и готово!

РÄÄ. ГОЛОВА.

KUN PÄÄ ON KATKAISTU, NIIN HIUKSIA EI SURRA.

«КОГДА ГОЛОВА ОТСЕЧЕНА, НЕ ЖАЛЕЮТ ВОЛОС».

Снявши голову, по волосам не плачут.

Поздно жалеть о чём-либо.

TUHMÄSTÄ PÄÄSTÄ KÄRSII KOKO RUUMIS.

«ИЗ-ЗА ГЛУПОЙ ГОЛОВЫ СТРАДАЕТ ВСЁ ТЕЛО».

Дурная голова – всему телу дыра.

О глупом человеке.

РÄÄSKY. ЛАСТОЧКА.

EI YKSI PÄÄSKY KESÄÄ TEE.

«ОДНА ЛАСТОЧКА ЛЕТА НЕ ДЕЛАЕТ».

Одна ласточка весны не делает.

Не следует судить о чём-либо по одному факту.

**KUU KIURUSTA KESÄÄN, PUOLI KUUTA PEIPPOSESTA,
PÄÄSKYSESTÄ EI PÄIVÄÄKÄÄN.**

*«ОТ (ПРИЛЁТА) ЖАВОРОНКА ДО (НАСТУПЛЕНИЯ) ЛЕТА ОДИН
МЕСЯЦ, ОТ ЗЯБЛИКА – ПОЛМЕСЯЦА, ОТ ЛАСТОЧКИ – НИ ДНЯ».*

Жаворонки прилетают за месяц до наступления лета, зяблики – за полмесяца, ласточки – тогда, когда лето уже наступило.

Q

Буква Q в начале слова встречается только в заимствованиях. В составе финских пословиц и поговорок такой лексики нет.

R

РАНА. ДЕНЬГИ.

AIKA ON RAHAA.

«ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ».

Время – деньги.

Время делового человека дорого стоит.

Калька с английского *Time is money*. Изречение восходит к тексту произведения американского политического деятеля Бенджамина Франклина (*Benjamin Franklin*) «Совет молодому купцу» (1748).

JOLLA ON RAUNIO RAHOJA, SILLÄ ON SUOVA YSTÄVIÄ.

«У КОГО ГРУДА ДЕНЕГ, У ТОГО СТОГ ДРУЗЕЙ».

У бражки все дружки.

Вокруг богатого человека много прихлебателей.

RAHA EI HAISE.

«ДЕНЬГИ НЕ ВОНЯЮТ».

Деньги не пахнут.

Реплика человека, которого не волнует происхождение полученных им денег.

RAHALLA SAA JA HEVOSELLA PÄÄSEE.

«НА ДЕНЬГИ КУПИШЬ, НА ЛОШАДИ ДОЕДЕШЬ».

Денежка дорожку прокладывает.

За деньги можно получить желаемое.

RAHA TULEE RAHAN LUO.

«ДЕНЬГИ ИДУТ К ДЕНЬГАМ».

Деньги к деньгам.

Деньги притягивают к себе другие деньги.

RAKKAUS. ЛЮБОВЬ.

VANHA RAKKAUS EI RUOSTU.

«СТАРАЯ ЛЮБОВЬ НЕ РЖАВЕЕТ».

Старая любовь не ржавеет.

Старая любовь не забывается.

RAUTA. ЖЕЛЕЗО.

MONTA RAUTAA TULESSA.

«МНОГО ЖЕЛЕЗА В ОГНЕ (КУЗНИЦЫ)».

Много дел делается одновременно.

С точки зрения современного финского языка, это хорошо, когда *"jollakulla on monta rautaa tulesa"*, т.е. «у кого-либо в горне одновременно несколько заготовок дляковки железа». В переносном смысле это означает, что человек способен правильно распределить своё время и силы на выполнение различных задач. А вот раньше качество работы такого «мастера» вызвало бы большие сомнения. Дело в том, что процессковки металла требует высочайшего профессионализма: кузнец должен правильно выбрать топливо, материал, температуру плавления. Перегрев металла может привести к его пережогу, а недогрев – к появлению трещин на готовом изделии. Возможно ли при таких условиях качественно обработать несколько заготовок сразу? Попробуйте!

ON TAOTTAVA SILLOIN, KUN RAUTA ON KUUMA.

«ЖЕЛЕЗО НАДО КОВАТЬ, ПОКА ОНО ГОРЯЧЕЕ».

Куй железо, пока горячо.

Надо пользоваться подходящим моментом.

REKI. САНИ.

REKI EI PÄÄSE EDELLE HEVOISTA.

«САНИ НЕ СТАВЯТ ПЕРЕД ЛОШАДЬЮ».

Все делается по порядку.

RIITA. ССОРА.

PAREMPI LAIHA SOPU KUIN LIHAVA RIITA.

«ЛУЧШЕ ХУДОЙ МИР, ЧЕМ ЖИРНАЯ ССОРА».

Худой мир лучше доброй ссоры.

Лучше пойти на компромисс и сохранить мир, чем поссориться и начать войну.

RIKAS. БОГАТЫЙ.

KÖYHÄLLE RIKAS ANTAА, MINKÄ ITSE HALPAA.

«БОГАТЫЙ ОТДАЁТ БЕДНОМУ ТО, ЧТО ЕМУ САМОМУ НЕ НУЖНО».

На тебе, боже, что нам не гоже.

Под видом благотворительности избавляются от ненужного.

RIKKA. СОРИНКА.

KYLLÄ KUIVA RIKKA HÄNNÄSTÄ KARISEE.

«СУХАЯ ТРАВА САМА С ХВОСТА ИЛИ ПОДОЛА ОСЫПЕТСЯ».

Лживые сплетни утихнут сами собой.

RISUKASA. КУЧА ХВОРОСТА.

PAISTAA SE PÄIVÄ JOSKUS RISUKASAANKIN.

«И НА КУЧУ ХВОРОСТА СОЛНЫШКО КОГДА-НИБУДЬ ПОСВЕТИТ».

Взойдёт солнце и к нам на двор.

Однажды повезёт и невезучему.

ROISKUA. ЗАБРЫЗГАТЬСЯ.

AINA ROISKUU, KUN RAPATAAN.

«ПО ГРЯЗИ БЕЖАТЬ – ЗАБРЫЗГАТЬСЯ».

Не ошибается тот, кто ничего не делает.

В любом деле не избежать ошибок.

ROKKA. ПОХЛЁБКА.

LISÄNÄ RIKKA ROKASSA, HÄMÄNÄKKI TAIKINASSA.

«СОРИНКА В ПОХЛЁБКЕ, ПАУК В ТЕСТЕ».

При ироничном указании на что-либо незначительное, несущественное.

По отдельности выражение *rikka rokassa* является положительной оценкой чьего-либо малого вклада в общее большое дело.

ROHKEA ROKAN SYÖ, (KAINO EI SAA KAALIAKAAN).

«СМЕЛЫЙ ВСЮ ПОХЛЁБКУ СЪЕСТ, (РОБКОМУ ДАЖЕ СОСКРЕСТИ НЕ ОСТАНЕТСЯ)».

Смелому горох хлебать, а несмелому (робкому) и (пустых) щей не видать.

Смелый добьётся большего, чем робкий.

Раньше пословица подразумевала решительность, проявленную парнем в отношении понравившейся девушки.

ROOMA. RIM.

KAIKKI TIET VIEVÄT ROOMAAN.

«ВСЕ ДОРОГИ ВЕДУТ В РИМ».

Все дороги ведут в Рим.

В каком-либо деле все возможные действия приводят к одному результату и т.п.

ROOMAA EI RAKENNETTU YHDESSÄ PÄIVÄSSÄ.

«РИМ НЕ БЫЛ ПОСТРОЕН ЗА ОДИН ДЕНЬ».

Москва не сразу строилась.

На всё нужно время и терпение.

RUIS. ROŽЬ.

RUISTA NIHASSA.

«РОЖЬ В РУКАВЕ».

Силён как бык.

О сильном человеке.

RUMA. НЕКРАСИВЫЙ.

RUMAT NE VAATTEILLA KOREILEE.

«НЕКРАСИВЫЕ ОДЕЖДОЙ УКРАШАЮТСЯ».

Одеждой красоваться – уродство прикрывать.

Реплика человека, ценящего в одежде скромность.

RUOKAHALU. АППЕТИТ.

RUOKAHALU KASVAA SYÖDESSÄ.

«АППЕТИТ РАСТЁТ ВО ВРЕМЯ ЕДЫ».

Аппетит приходит во время еды.

Чем больше есть, тем больше хочется.

S

SAAVI. УШАТ.

SATOI KUIN SAAVISTA KAATAEN.

«ДОЖДЬ ЛИЛ КАК ИЗ УШАТА».

Дождь лил, как из (худого) ведра.

О проливном дожде.

SANA. СЛОВО.

EI SANOTTU SANA SUUHUN PALAA.

«СКАЗАННОЕ СЛОВО ОБРАТНО В РОТ НЕ ВЕРНЁТСЯ».

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

Необходимо взвешивать свои слова, чтобы потом не сожалеть о сказанном.

EI SUURET SANAT SUUTA HALKAISE.

«ОТ БОЛЬШИХ СЛОВ РОТ НЕ ТРЕЩЕТ».

Хвастать – не косить, спина не болит.

Хвастаться все умеют.

ENNEN MIES MAANSA MYÖ KUIN SANANSA SYÖ.

«МУЖИК БЫСТРЕЕ ЗЕМЛЮ СВОЮ ПРОДАСТ, ЧЕМ СЛОВО СВОЁ СЪЕСТ».

Дал слово – держи.

Мужчина должен держать своё слово, даже если ради этого ему приходится чем-то поступиться.

ENNEN RAUTA KATKEAA, KUN MIENEN SANA RATKEAA.

«ПРЕЖДЕ ЖЕЛЕЗО ПЕРЕЛОМИТСЯ, ЧЕМ МУЖСКОЕ СЛОВО НАРУШИТСЯ».

Слово нерушимо.

**SANA PÄÄSEE SUUSTA, KUIN KÄRPPÄ, SIITÄ TULEE ISOKSI,
KUN HÄRKÄ.**

*«СЛОВО ВЫБЕГАЕТ ИЗО РТА ГОРНОСТАЕМ, А ПОТОМ ВЫРАСТАЕТ
ДО РАЗМЕРОВ БЫКА».*

Слухи всегда преувеличены.

SANASTA MIESTÄ, SARVESTA HÄRKÄÄ.

«БЫКА ДЕРЖАТ ЗА РОГА, А ЧЕЛОВЕКА – ЗА СЛОВА».

Не давши слова – крепись, а давши – держись.

Обещанное нужно исполнять и т.п.

SARVI. РОГ.

EI ANNETA PUSKEVALLE SARVIA.

«БОДЛИВОМУ РОГОВ НЕ ДАЮТ».

Бодливой корове Бог рог не даёт.

У человека нет возможности употребить что-либо во вред другим, хотя он к этому стремится.

ILMAN SARVIA JA HAMPAITA.

«БЕЗ РОГОВ И ЗУБОВ».

Прямо, честно, без обиняков и т.п.

SAUNA. САУНА.

EI SYYNHYTÄ SAUNAA.

«БЕЗ ЗУДА НЕЧЕГО В БАНЮ ХОДИТЬ».

У кого свербит, тот и почесись!

Не следует вмешиваться в чужие дела.

SAVU. ДЫМ.

EI SAVUA ILMAN TULTA.

«НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ».

Нет дыма без огня.

Слухи всегда имеют под собой определённую почву.

SEPPÄ. МАСТЕР.

EI KUKAAN OLE SEPPÄ SYNTYESSÄÄN.

«НИКТО НЕ РОЖДАЕТСЯ МАСТЕРОМ».

Не боги горшки обжигают.

Мастерами не рождаются, а становятся.

В старых ремесленных кварталах финских городов до сих пор можно встретить вывески "Puuseppä", "Lukkoseppä", "Kelloseppä", "Kultaseppä". Во всех этих названиях слово *seppä* использовано в значении «мастер»: мастер по дереву или плотник, мастер по изготовлению замков, часовых дел мастер, «мастер по золоту» или ювелир и т.д. В современном финском языке *seppä* чаще всего указывает на кузнеца. В этом же смысле слово функционирует в пословице *Jokainen on*

oman onnensa seppä («*Всяк кузнец своего счастья*») и поговорке *On suytä sysissä, jos on sepissäkin* («*И угли плоховаты, и кузнецы виноваты*»).

JOKAINEN ON OMAN ONNENSA SEPPÄ.

«ВСЯКИЙ ЧЕЛОВЕК СВОЕГО СЧАСТЬЯ КУЗНЕЦ».

Всяк кузнец своего счастья.

От самого человека зависит, будет он счастлив или нет.

SEURA. КРУГ ОБЩЕНИЯ.

SEURA TEKEE KALTAISEKSEEN.

«ЧЕЛОВЕК УПОДОБЛЯЕТСЯ СВОЕМУ ОКРУЖЕНИЮ».

С кем поведёшься, от того и наберёшься.

Человек становится похожим на того, с кем долго общается.

SIELU. ДУША.

SILMISTÄ SIELU PAISTAA.

«В ГЛАЗАХ ДУША СВЕТИТСЯ».

Глаза – зеркало души.

О человеке можно многое узнать по его глазам.

SIIPİ. КРЫЛО.

EI LINTUKAAN YLEMMÄKSI LENNÄ, KUIN SIIVET KANTAVAT.

«И ПТИЦА НЕ ПОЛЕТИТ ВЫШЕ, ЧЕМ КРЫЛЬЯ ПОНЕСУТ».

Выше головы не прыгнешь.

Надо поступать сообразно своим возможностям и способностям.

SIKA. СВИНЬЯ.

SIKA SÖI EVÄÄT.

«СВИНЬЯ СЪЕЛА ПРИПАСЫ».

Я за порог, а чёрт поперек.

Намерение не осуществилось, планы не реализовались, поездку пришлось отменить и т.п.

SILITÄ, PESE SIKOA: SIKA VINKUPI SIKANA.

*«ПОГЛАДЬ СВИНЬЮ, ПОМОЙ СВИНЬЮ – СВИНЬЯ СВИНЬЕЙ
ВИЗЖАТЬ БУДЕТ».*

Против природы не попрешь.

ÄLÄ OSTA SIKAA SÄKISSÄ.

«НЕ ПОКУПАЙ СВИНЬЮ В МЕШКЕ».

Не покупай кота в мешке.

Смотри, что покупаешь.

SILAKKA. САЛАКА.

PIENIÄ OVAT SILAKAT JOULUKALOIKSI.

«МАЛА САЛАКА ДЛЯ РОЖДЕСТВЕНСКОГО СТОЛА».

В современном финском языке выражение используется тогда, когда что-либо не соответствует торжественности момента, ситуации, или у кого-то не хватает сил и способностей для чего-либо.

Рыба салака или *silakka* была довольно обыденной пищей в Финляндии, для праздничного стола она не годилась. Об этом свидетельствуют и другие пословицы в диалектах финского языка *Ei se silakkaa syö, joka lihaa saa* («Тот салаку не ест, у кого мясо есть»), *On juhulaa kun on juhulaa, paistas akka toinenki silakka!* («Гулять, так гулять, жарь, старуха, вторую салаку!»), *Silakka se on talonpojan lohta* («Салака – крестьянский лосось») и др. На рождественском столе салаки не должно было быть, вместо нее подавали свинину, лосося, форель и другие вкусности.

SILMÄ. ГЛАЗ.

ЮКА ВАННОЈА МУИСТАА, СИТÄ ТИКУЛЛА СИЛМÄÄН.

«КТО СТАРОЕ ВСПОМНИТ, ТОМУ ЩЕПКОЙ В ГЛАЗ».

Кто старое помянет, тому глаз вон.

Не стоит вспоминать прошлые обиды.

POISSA SILMISTÄ, POISSA MIELESTÄ.

«ПРОЧЬ С ГЛАЗ, ПРОЧЬ ИЗ МЫСЛЕЙ».

С глаз долой – из сердца вон.

Легче забывается то, чего не видишь перед собой.

SILLÄ – MILLÄ. ЧЕМ – ТЕМ.

SILLÄ SE LÄHTEE, MILLÄ SE TULEE.

«НА ЧЁМ ПРИШЛО, НА ТОМ И УЙДЁТ».

Чем ушибся, тем и лечись.

О болезни, похмелье.

SIPULI. ЛУК.

SILLÄ SIPULI.

«И ЛУК НА ЭТОМ».

Я так решил, и всё!

SITÄ – MITÄ. ЧТО – ТО.

SITÄ SAA, MITÄ TILAA.

«ЧТО ЗАКАЗЫВАЕШЬ, ТО И ПОЛУЧАЕШЬ».

За что боролись, на то и напоролись.

Говорят, если что-то кончилось плохо, и такой исход предполагался заранее.

SOKEA. СЛЕПОЙ.

SENHÄN NYT NÄKEE SOKEA REETTAKIN.

«ЭТО ВИДНО ДАЖЕ СЛЕПОЙ РЕЭТТЕ».

Дураку понятно.

Любой может это увидеть, понять и т.д.

SOPU. СОГЛАСИЕ, МИР.

KYLLÄ SOPU SIJAA ANТАА.

«ТАМ, ГДЕ МИР И СОГЛАСИЕ, ВСЕМ МЕСТА ХВАТИТ».

В тесноте, да не в обиде.

Место всем найдётся, если не ссориться.

SOTA. ВОЙНА.

EI SOTA YHTÄ MIESTÄ KAIPAA.

«ВОЙНА НЕ НУЖДАЕТСЯ В ОДНОМ ЧЕЛОВЕКЕ».

Незаменимых нет.

Всякому найдётся замена. Также может использоваться в значении «без меня обойдутся».

SUOPETÄJÄ. РЯМОВАЯ СОСНА.

EI SOVI SUOPETÄJÄ KORPIKUUSEN KUMPPANIKSI.

«НЕ ГОДИТСЯ РЯМОВАЯ (БОЛОТНАЯ) СОСНА В ТОВАРИЩИ РАМЕНЕВОЙ (БОРОВОЙ) ЕЛИ».

Гусь свинье не товарищ.

Слишком разные по статусу, происхождению, образованию люди не смогут быть долго вместе.

SUKU. РОД.

SUKU ON RAHIN KÖYHILLE.

«БЕДНЫХ РОДСТВЕННИКОВ НЕ ЖАЛУЮТ».

Привяжется сума, откажется и родня.

Бедных родственников не любят.

EI SUKUA EIKÄ SYNTYÄ.

«НИ РОДНИ, НИ РОЖДЕНИЯ».

Без роду без племени.

Ничего не известно о чьем-либо происхождении.

SUMA. ЗАТОР НА РЕКЕ.

MIENET MAKAAVAT JA SUMA SEISOO.

«МУЖИКИ СПЯТ, ЗАТОР НА РЕКЕ СТОИТ».

О затруднительной ситуации, для выхода из которой никто ничего не предпринимает.

SUO. БОЛОТО.

ENNEN KURKI KUOLEE KUIN SUO SULAA.

«БЫСТРЕЕ ЖУРАВЛЬ СДОХНЕТ, ЧЕМ БОЛОТО РАСТАЕТ».

Пока зацветут камыши, у нас не будет души.

О какой-либо дальней перспективе или о чем-то несбыточном.

SUO SIELLÄ, VETELÄ TÄÄLLÄ.

«ТАМ БОЛОТО, ЗДЕСЬ ТОПЬ».

Куда ни кинь, везде клин.

Нет выхода из создавшегося положения.

SUOLA. СОЛЬ.

VANHA SUOLA JANOTTA.

«СТАРАЯ СОЛЬ ВЫЗЫВАЕТ ЖАЖДУ».

Старая любовь помнится.

Старая любовь не забывается.

SUSI. ВОЛК.

IHMINEN ON IHMISELLE SUSI.

«ЧЕЛОВЕК ЧЕЛОВЕКУ ВОЛК».

Человек человеку волк.

Человек человеку враг.

KUN SUTTEN JOUKKOON JOUTUU, NIIN ULVOA TÄYTYY.

«КОГДА ОКАЗЫВАЕШЬСЯ СРЕДИ ВОЛКОВ, ПРИХОДИТСЯ ВЫТЬ».

С волками жить – по-волчьи выть.

Человек вынужден приспособливаться к образу жизни окружающих его людей.

SUU. РОТ.

OMA SUU LÄHEMPÄNÄ KUIN KONTIN SUU.

*«СВОЙ РОТ БЛИЖЕ, ЧЕМ РОТ (ОТВЕРСТИЕ, РАСТРУБ)
ЗАПЛЕЧНОГО КОРОБА».*

Своя рубашка ближе к телу.

Удовлетворение собственных потребностей важнее соблюдения чужих интересов и т.п.

SUU KUIN SEITSEMÄN LEIVÄN UUNI.

«РОТ КАК ПЕЧЬ НА СЕМЬ ХЛЕБОВ».

Большой рот.

SUU SÄKKIÄ MYÖTEN.

«РОТ К МЕШКУ ПОДСТАВЛЯЮТ».

По одежке протягивай ножки.

Расходы должны соотноситься с доходами.

Интересно, что русский аналог *«по одежке протягивай ножки»* связан с обычаем укрываться во время сна верхней одеждой. Кто побогаче – спал под длинной теплой шубой, вытянув ноги. Бедняк мерз, скукожившись и кутаясь в подбитую ветром сермягу. Что-то похожее встречается и в карельском языке.

SUUTARI. САПОЖНИК.

SUUTARI PYSYKÖÖN LESTISSÄÄN.

«ПУСТЬ САПОЖНИК ОСТАЁТСЯ У СВОЕЙ КОЛОДКИ».

Пусть пироги печёт пирожник.

В современном финском языке это призыв высказывать свое авторитетное мнение только по поводу того, в чем хорошо разбираешься. В остальных случаях следует молчать, доверяясь профессионалам.

”Ne sutor supra crepidam judicet.” – «Пусть сапожник судит не выше обуви». Так отреагировал древнегреческий художник Апеллес на замечания специалиста в области бытовых услуг относительно нарисованной им картины. Историю на латинском языке пересказал Плиний Старший, после чего выражение стало крылатым. В русском языке обувь из пословицы превратилась в сапоги, хотя древние греки про них ничего не знали и носили сандалии на широком ремне, а в финском варианте вместо обуви появилась обувная колодка сапожника *lesti*.

SUUTARIN LAPSILLA EI OLE KENKIÄ.

«У ДЕТЕЙ САПОЖНИКА НЕТ ОБУВИ».

Сапожник без сапог.

Тот, кто что-либо делает для других, не имеет возможности сделать это для себя.

SUVI. ЛЕТО.

LAISKA SUVELLA VALKIA ON.

«ЛЕНИВЫЙ ЛЕТОМ БЕЛЫЙ».

Кто в поле летом не работает, у того кожа белая, без загара.

SYDÄN. СЕРДЦЕ.

SUU ON SYDÄMEN TULKKI.

«УСТАМИ ГОВОРIT СЕРДЦЕ».

Что на уме, то и на языке.

Речь человека выдаёт его чувства.

SYLKI. СЛЮНА.

**TUHMA LAULUHUN LATOPI, VIERITTÄPI VIRTEHENSÄ MITÄ
SYLKI SUUHUN TUOPI, VESI KIELELLE VETÄPI.**

*«ГЛУПЫЙ В ПЕСНЮ ВСТАВИТ ТО, ЧТО СЛЮНА В РОТ ПРИНЕСЁТ,
ВОДА НА ЯЗЫК ДОСТАВИТ».*

Что на уме, то и на языке.

Глупый человек не думает, что говорит.

SYSI. УГОЛЬ.

ON SYYTÄ SYSISSÄ, JOS ON SEPISSÄKIN.

«И УГЛИ ПЛОХИ, И КУЗНЕЦЫ НЕ ХОРОШИ».

**Виноват медведь, что корову съел, а не права и
корова, что за поле ходила.**

Виноваты обе стороны, виноватых много.

MENI SYTEEN TAI SAVEEN.

«ЧТО УГЛИ, ЧТО ГЛИНА – ВСЁ ОДНО».

Будь что будет.

В современном финском языке выражение характеризуют позицию человека, предпринимающего отчаянную попытку что-либо сделать, невзирая на страх поражения, наказания и т.д.

Слово *susi* означает здесь древесный уголь, а *savi* – глину. Выражение может восходить к древнему способу гадания, при котором на одну половину решета насыпали угольную пыль, а на другую – измельченную сухую глину. После «просеивания» на поверхности полученной смеси преобладал либо черный цвет, либо серый, на основании чего делались выводы о благоприятном или неблагоприятном исходе дела.

SYY. ПРИЧИНА.

JOKA SYÜTTÄ SUUTTUU, SE LANJATTA LEPPYÜ.

«КТО БЕЗ ПРИЧИНЫ СЕРДИТСЯ, ТОТ БЕЗ ПОДАРКОВ ЗАМИРЯЕТСЯ».

На сердитых воду возят.

Не стоит сердиться без причины.

SYÖDÄ. ЕСТЬ.

SYÖ ELÄÄKSESI, ÄLÄ ELÄ SYÖDÄKSESI.

«ЕШЬ, ЧТОБЫ ЖИТЬ, А НЕ ЖИВИ, ЧТОБЫ ЕСТЬ».

Еда ради живота, а не живот ради еды.

Об умеренности в еде.

SÄÄNTÖ. ПРАВИЛО.

EI SÄÄNTÖÄ ILMAN POIKKEUSTA.

«НЕТ ПРАВИЛА БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ».

Нет правил без исключений.

Иногда можно отступить от правил.

SÄÄRI. ГОЛЕНЬ.

SÖISI SUU, VETÄISI VATSA, VAAN EI KESTÄ HEIKOT SÄÄRET.

*«РОТ БЫ ЕЛ, ЖИВОТ БЫ ПРИНИМАЛ, ДА НЕ ДЕРЖАТ СЛАБЫЕ
НОГИ».*

Кабы у меня брюхо из семи овчин, все один бы съел.

Говорит в шутку человек, который уже наелся досыта и больше есть не может.

Т

ТАИТО. УМЕНИЕ.

EI TAITO TAAKKANA OLE.

«ЗНАНИЕ (УМЕНИЕ) НЕ В ТЯГОСТЬ».

Ремесло за плечами не виснет.

Умения и знания всегда пригодятся.

TAKIAINEN. РЕПЕЙ.

TARTTUI KIINNI KUIN TAKIAINEN.

«ПРИСТАЛ КАК РЕПЕЙ».

Пристал как банный лист.

О навязчивом человеке, который не оставляет в покое.

ТАРА. ОБЫЧАЙ, ПРИВЫЧКА.

**KUOLTUANSA HYVÄ KOIRA TAPANSA JÄTTÄÄ, MUTTEI RANA
KOIRA KUOLTUANSAKAAN.**

*«ХОРОШАЯ СОБАКА ИЗБАВЛЯЕТСЯ ОТ СВОИХ ДУРНЫХ
ПРИВЫЧЕК ПОСЛЕ СМЕРТИ, ПЛОХУЮ ДАЖЕ МОГИЛА НЕ
ИСПРАВИТ».*

Горбатого могила исправит.

О неисправимом человеке.

TALO ELÄÄ TAVALLAAN, VIERAS TULEE AJALLAAN.

*«ДОМ ЖИВЁТ СВОИМ ОБЫЧАЕМ, ГОСТЬ ПРИХОДИТ В СВОЁ
ВРЕМЯ».*

Неожиданный приход гостей не должен нарушать привычного уклада жизни в доме.

ТАУТИ. БОЛЕЗНЬ.

**JOS EI SAUNA, TERVA JA VIINA AUTA, NIIN TAUTI ON
KUOLEMAKSI.**

*«ЕСЛИ САУНА, СМОЛА И ВОДКА НЕ ПОМОГАЮТ, ТО БОЛЕЗНЬ
НЕИЗЛЕЧИМА».*

Баня парит, баня правит.

О древних способах врачевания.

LENTÄEN TAUTI TULEE, LEVÄTEN LÄHTEE.

«БОЛЕЗНЬ ПРИЛЕТАЕТ НА КРЫЛЬЯХ И УЛЕТАТЬ НЕ ТОРОПИТСЯ».

Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Человек заболевает быстро, а выздоравливает медленно.

TAVARA. TOVAR.

KYLLÄ AIKA TAVARAN KAUPITSEE.

«ВРЕМЯ ТОВАР ПРОДАСТ».

Товар места не пролежит.

Со временем всему найдётся применение.

TEERI. TETЕРЕВ.

EI MIKÄÄN EILISEN TEEREN POIKA.

«НЕ ВЧЕРАШНЕГО ТЕТЕРЕВА ПТЕНЕЦ».

Не вчера родился.

О человеке с опытом.

Были ли птенцы у вчерашнего тетерева или нет – это никому не ведомо. Известно только то, что слово *eilinen* в диалектах финского языка имеет также значение «молодой, неопытный, неумелый».

ТЕНДÄ. ДЕЛАТЬ.

ТЕНТҮÄ EI SAA ТЕКЕМÄТТÖМÄКСІ.

«СДЕЛАННОГО НЕ ВОРОТИШЬ».

Сделанного не воротишь.

Ситуацию уже нельзя изменить.

ТЕКЕVÄ. ДЕЯТЕЛЬ.

ТЕКЕVÄLLE SATTUU.

«ОШИБКИ ДОПУСКАЕТ ТОТ, КТО ДЕЛОМ ЗАНЯТ».

Не портит, кто не делает.

Работник может допустить ошибку в процессе работы.

ТЕРВЕ. ЗДОРОВЫЙ.

JOS ELETÄÄN JA TERVEINÄ OLLAAN.

«ЕСЛИ БУДЕМ ЖИВЫ-ЗДОРОВЫ».

Если будем живы-здоровы.

Не нужно загадывать на будущее, в жизни всё быстро меняется и т.д.

ТІЕ. ДОРОГА.

EI KYSYVÄ TIELTÄ EKSY.

«СПРАШИВАЮЩИЙ С ПУТИ НЕ СОБЬЁТСЯ».

Язык до Киева доведёт.

Всегда стоит обратиться за советом к другому человеку.

TIE NOUSEE PYSTYYN.

«ДОРОГА ВСТАЁТ ДЫБОМ».

(Что-либо) встало поперёк дороги.

Продолжение чего-либо становится невозможным из-за внезапно возникших препятствий, проблем и т.д.

ÄLKÄÄ RIIDELKÖ TIELLÄ.

«НЕ ССОРЬТЕСЬ НА ДОРОГЕ».

Не ссорьтесь на дороге.

Призыв к консолидации сил в час испытаний, на трудном пути и т.п.

TIENATA. ZARABATYVATY.

SYÖ ENEMMÄN KUIN TIENAA.

«ЕСТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ЗАРАБАТЫВАЕТ».

Не по работе еда.

О том, кто живёт не по средствам.

TIETO. ZNANIE.

LUULO EI OLE TIEDON VÄÄRTI.

«ДОГАДКА НЕ СРАВНИТСЯ СО ЗНАНИЕМ».

Догадка не отгадка.

Знание более ценно, чем домыслы и догадки.

TIKANROIKA. ПТЕНЕЦ ДЯТЛА.

LUONTO SE ON, JOKA TIKANROJAN PUUHUN VETÄÄ.

«ПРИРОДА (ЕСТЕСТВО) ТЯНЕТ ПТЕНЦА ДЯТЛА НА ДЕРЕВО».

Сексуальные потребности молодых обусловлены их возрастом и т.п.

TIKKA. ДЯТЕЛ.

EI TIKKA KIRJAVA OLE, VAAN IHMISEN IKÄ KIRJAVA ON.

«НЕ ДЯТЕЛ ПЁСТРЫЙ, А ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА ПЁСТРАЯ».

Жизнь прожить – не поле перейти.

В жизни всякое случается.

TIRANTAА. КАПНУТЬ.

ÄLÄ NUOLAISE ENNEN KUIN TIRANTAА.

«НЕ ОБЛИЗЫВАЙСЯ, ПОКА НЕ КАПНЕТ».

Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

Не радуйся раньше времени.

TIPPA. КАПЛЯ.

TIPPA KOVERTAA KIVEN.

«ВОДА ТОЧИТ КАМЕНЬ».

Вода камень точит.

Каждодневные усилия могут привести к желаемому результату в долгосрочной перспективе и т.п.

TOIVO. НАДЕЖДА.

TOIVOSSA ON HYVÄ ELÄÄ.

«С НАДЕЖДОЙ ХОРОШО ЖИТЬ».

Мечтою жив человек.

Говорят, когда надеются на что-либо в будущем.

TOIVO A. НАДЕЯТЬСЯ.

TOIVOO KÖYHÄ HYÖTYVÄNSÄ, POTEVA PARANEVANSÄ.

«НАДЕЕТСЯ БЕДНЫЙ ПОЛУЧИТЬ ПРИБЫЛЬ, А НЕДУЖНЫЙ ПОПРАВИТЬСЯ».

Надеждой жив человек.

TOTUUS. ПРАВДА.

PAREMPI KARVAS TOTUUS KUIN MAKEA VALHE.

«ЛУЧШЕ ГОРЬКАЯ ПРАВДА, ЧЕМ СЛАДКАЯ ЛОЖЬ».

Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

Правда горька, но знать её необходимо.

TOTUUS EI PALA TULESSAKAAN.

«ПРАВДА И В ОГНЕ НЕ ГОРИТ».

Правда в огне не горит и в воде не тонет.

Правду нельзя уничтожить ничем.

TUNKA. ПЕПЕЛ.

KATOSI KUIN TUNKA TUULEEN.

«ИСЧЕЗ КАК ПЕПЕЛ НА ВЕТРУ».

Как сквозь землю провалился.

Исчез бесследно.

TUHMA. ГЛУПЫЙ, ПЛОХОЙ.

TUHMA SITÄ EI TUNNEKAAN, VIISAS EI VIRKA MITÄÄN.

«ДУРАК НЕ ПОЙМЁТ, УМНЫЙ НИЧЕГО НЕ СКАЖЕТ».

Умный не скажет, дурак не поймёт – и так сойдёт.

О допущенной в работе ошибке, которую не заметит тот, кто в данном деле ничего не понимает, и о которой промолчит разбирающийся в соответствующем вопросе специалист.

TUOSTA TUNNEN TUHMAN MIEHEN: NYKÄ PUUKKO, NYRHI KIRVES, TUONI TUPPI VYÖTEHELLÄ.

«ПЛОХ ТОТ МУЖИК, ЧЕЙ НОЖ КРИВ, ТОПОР ТУП, А НОЖНЫ НА ПОЯСЕ БЕРЕСТЯНЫЕ».

**TUOSTA TUNNEN TUHMAN VAIMON: KEHNON RIHMAN
KEHRÄÄPI, RAHAN PALTINAN KUTOPI.**

*«ПЛОХА ТА ЖЕНА, КОТОРАЯ ПЛОХУЮ НИТКУ ПРЯДЁТ, ПЛОХОЕ
ПОЛОТНО ТКЁТ».*

TULI. ОГОНЬ.

TULI ON HYVÄ RENKI, MUTTA HUONO ISÄNTÄ.

«ОГОНЬ ХОРОШИЙ РАБОТНИК, ДА ПЛОХОЙ ХОЗЯИН».

**Хороши в батраках огонь да вода, а не дай им Бог
своим умом жить.**

С огнём надо обращаться осторожно.

TUNKIO. КОМПОСТНАЯ КУЧА.

**MITÄ ENEMMÄN TUNKIOTA PÖYHI, SITÄ ENEMMÄN SE
HAISEE.**

*«ЧЕМ БОЛЬШЕ КОМПОСТНУЮ КУЧУ ВОРОШИШЬ, ТЕМ СИЛЬНЕЕ
ОНА ВОНЯЕТ».*

Не замай дерма, так не воняет.

Чем больше критикуешь кого-то, тем больше тебя ругают в ответ.

TUONI. БЕРЕСТА.

EI KÖYHÄNKÄÄN SUU TUONESTA OLE.

«У БЕДНОГО РОТ ТОЖЕ НЕ ИЗ БЕРЕСТЫ».

**Губа не дура, язык не лопата: знают, что горько, что
сладко.**

Всякому человеку хочется вкусно поесть и попить.

TUONIKUU. БЕРЕСТЕНЬ.

TULEVANA VUONNA TUONIKUUSSA.

«В БЕРЕСТЕНЬ НА БУДУЩИЙ ГОД».

После дождичка в четверг.

Что-либо не случится никогда.

TUPA. ИЗБА.

ENSIN TUPA JA TAKKA, SITTEN VASTA AKKA.

«СНАЧАЛА ИЗБА И ОЧАГ, ПОТОМ – ЖЕНА».

Сначала – дом, семья потом.

ERI TUPA, ERI TAPA.

«ДРУГАЯ ИЗБА, ДРУГОЙ ОБЫЧАЙ».

Во всяком подворье своё поверье.

В каждом народе, поселении, доме свои обычаи.

OMA TUPA, OMA LUPA.

«СВОЯ ИЗБА, СВОЯ ВОЛЯ».

Своя избушка – свой простор.

В своём доме человек сам себе хозяин.

TUPPI. NOJNY.

SE TYÖN TYÖKSI TIETÄÄ, JOKA TUPEN NURIN KÄÄNTÄÄ.

*«ТОТ ЗНАЕТ, ЧТО ТАКОЕ РАБОТА, КТО НОЖНЫ НАИЗНАНКУ
ВЫВОРАЧИВАЕТ».*

О тяжёлой работе.

**TUPPURAINEN JA TAPPURAINEN. ТУППУРАЙН
ЕН И ТАППУРАЙНЕН.**

TUPPURAINEN TAPPURAISEN TAKUUMIENENÄ.

«ТУППУРАЙНЕН В ПОРУЧИТЕЛЯХ У ТАППУРАЙНЕНА».

Рука руку моет.

Один покрывает другого.

TURKU. ТУРКУ.

EI TURKU TUNNISSA TENTY.

«ГОРОД ТУРКУ НЕ БЫЛ ПОСТРОЕН ЗА ЧАС».

Москва не сразу строилась.

На все нужно время.

TUSINA. ДЮЖИНА.

HÄNEN KALTAISIAAN MENEÄ KOLMETOISTA TUSINAAN.

«ТАКИХ КАК ОН ПО ТРИНАДЦАТИ НА ДЮЖИНУ ПРИХОДИТСЯ».

Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут.

В нём нет ничего примечательного, он самый обычный человек.

ТУНЖА. ПУСТОЙ.

EI TUNJÄ SÄKKI PYSTYSSÄ PYSY.

«ПУСТОЙ МЕШОК СТОЯТЬ НЕ БУДЕТ».

Неправая хула не смола.

Лживые сплетни утихнут сами собой.

MIES TULEE RÄKÄNOKASTAKIN VAAN EI TUNJÄN NAURAJASTA.

«ДАЖЕ ИЗ СОПЛИВОГО МУЖЧИНА ПОЛУЧИТСЯ, А ИЗ ПУСТОСМЕХА – НИКОГДА».

Смех без причины – признак дурачины.

Только глупый человек смеётся без причины.

TUNJÄSTÄ ON RAHA NYNJÄISTÄ.

«ИЗ ПУСТОГО МНОГО НЕ НАДЁРГАЕШЬ».

Нетом не возьмёшь и летом.

Из ничего нечего и взять, если нет денег, то ничего и не купишь и т.п.

ТУНМУУС. ГЛУПОСТЬ.

TYHMYYDESTÄ SAKOTETAAN.

«ЗА ГЛУПОСТЬ ШТРАФУЮТ».

Впредь на это ума купи.

За собственную глупость надо расплачиваться.

TYHMÄ. ГЛУПЫЙ.

**YKSI TYHMÄ KYSYU ENEMMÄN KUIN KYMMENEN VIISASTA EN
TII VASTATA.**

*«ОДИН ГЛУПЫЙ СПРАШИВАЕТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ДЕСЯТЬ УМНЫХ
УСПЕВАЮТ ОТВЕТИТЬ».*

Глупец доставляет другим много хлопот.

TYKKÄTÄ. ЛЮБИТЬ.

YKSI TYKKÄÄ ÄIDISTÄ, TOINEN TYTTÄRESTÄ.

«ОДНОМУ ПРАВИТСЯ МАТЬ, ДРУГОМУ – ДОЧКА».

**Иной любит попа, другой попадью, а третий попову
дочку.**

Вкусы у людей разные.

TYNNYRI. БОЧКА.

TYNJÄT TYNNYRIT KOLISEVAT ENITEN.

«ПУСТЫЕ БОЧКИ ЗВЕНЯТ ЗВОНЧЕ».

В пустой бочке звону больше.

Бездари и неумехи громче всех кричат о своих «заслугах».

TYNNYRISSÄ KASVANUT.

«ВЫРОСШИЙ В БОЧКЕ».

Невоспитанный, необразованный, узко мыслящий.

TUVI. КОМЕЛЬ.

TUVESTÄ PUUHUN NOUSTAAN.

«НА ДЕРЕВО ЗАБИРАЮТСЯ ОТ КОМЛЯ».

Начинай сначала, где голова торчала.

Во всяком деле необходимо придерживаться заведённого порядка, начинать с начала, а не с конца.

TUUNI. ТИХИЙ.

TUYNNESSÄ VEDESSÄ SUURET KALAT KUTEVAT.

«В ТИХОЙ ВОДЕ КРУПНАЯ РЫБА НЕРЕСТИТСЯ».

В тихой воде омуты глубоки.

Тихий, скромный человек может оказаться наиболее полезным и умелым в каком-либо деле; за внешней неприметностью могут скрываться большие возможности.

TUÖ. РАБОТА.

EI TUÖ TENDEN LOPU.

«СКОЛЬКО РАБОТУ НИ ДЕЛАЙ, ОНА НИКОГДА НЕ ЗАКОНЧИТСЯ».

Всю работу не переделаешь.

Сразу всю работу не переделаешь.

TYÖ MIENEN KUNNIA.

«РАБОТА СЛАВИТ ЧЕЛОВЕКА».

Человек своим трудом славен.

О человеке судят по результатам его труда.

TYÖ TEKIJÄÄNSÄ KIITTÄÄ.

«РАБОТНИКА РАБОТА ХВАЛИТ».

Всякая работа мастера хвалит.

Хорошо сделанная работа приносит человеку удовлетворение.

U

UNI. SON.

JOKA UNIINSA USKOO, SE VARJOAAN PELKÄÄ.

«КТО ВЕРИТ В СНЫ, ТОТ БОИТСЯ СОБСТВЕННОЙ ТЕНИ».

Волков бояться – в лес не ходить.

Если будешь всего бояться, не сможешь ничего делать.

UUSI. НОВЫЙ.

SEPPÄ JA SIKA SAARI VANHASTA UUDEN.

«КУЗНЕЦ ДА СВИНЬЯ ДЕЛАЮТ НОВЬЕ ИЗ СТАРЬЯ».

Ресайклинг по старинке.

V

VAHINKO. ОШИБКА.

VAHINGOSTA VIISASTUU, (VAIKKEI RIKASTU).

«ОШИБКИ ДЕЛАЮТ ЧЕЛОВЕКА МУДРЕЕ, (ХОТЯ И НЕ ДЕЛАЮТ ЕГО БОГАЧЕ)».

На ошибках учатся.

Совершая ошибки, человек приобретает отрицательный жизненный опыт, который может пригодиться ему в будущем.

VAIMO. ЖЕНА.

HYVÄT PÄAT, TYTÖT KAUNIT, MISTÄ RAHAT VAIMOT TULEVAT?

«ХОРОШИ ДЕВИЦЫ, ДЕВУШКИ КРАСИВЫ, ОТКУДА БЕРУТСЯ ПЛОХИЕ ЖЁНЫ?»

В замужестве характер девушки может проявиться не самым лучшим образом.

VAINIO. НИВА.

VAINIOSSA ON VANHAT KULLAT, PELLOSSA PERIHOPEAT.

«НА НИВЕ ЗАРЫТО ЗОЛОТО ПРЕДКОВ, В ПОЛЕ НАСЛЕДСТВЕННОЕ СЕРЕБРО СПРЯТАНО».

Работай до поту, так и поешь в охоту.

Землепашец живёт в достатке, если трудится на своём поле не покладая рук.

VAIVA. ЗАБОТА.

VAIVANSA KULLAKIN PÄIVÄLLÄ.

«ДОВОЛЬНО ДЛЯ КАЖДОГО ДНЯ СВОЕЙ ЗАБОТЫ».

Довлеет дневи злоба его.

Каждый новый день приносит новые заботы, проблемы, хлопоты и т.п.

VAKKA. КОРОБ.

VAKKA KANTENSA VALITSEE.

«ПО СЕБЕ КОРОБ КРЫШКУ ВЫБИРАЕТ».

Каково лукошко, такова ему и покрывка.

Пословица используется тогда, когда окружающие отмечают особое сходство в характере или привычках супругов, близких друзей и т.п. По-русски про таких еще говорят «два сапога пара».

Vakka – короб с крышкой, изготовленный из луба или бересты и предназначенный для хранения или переноски чего-либо. В домашнем хозяйстве обычно имелись короба разной формы и разного размера для зерна, масла, муки, одежды и проч. Крышка от одного короба редко подходила к другому.

VARA. ОСТОРОЖНОСТЬ.

PAREMPI VARA KUIN VANINKO.

«ЛУЧШЕ ОСТОРОЖНОСТЬ, ЧЕМ БЕДА».

Бережёного Бог бережёт.

Лучше заранее позаботиться о своей безопасности, чем попасть в беду.

VARAS. ВОР.

TILAISUUS TEKEE VARKAAN.

«ВОРА ДЕЛАЮТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА».

Где поноровка, там и повадка.

Преступления совершаются там, где для этого создаются условия.

VE NE. ЛОДКА.

EI VARA VENETTÄ KAADA.

«ЗАПАС ЛОДКУ НЕ ПЕРЕВЕРНЁТ».

Бережёного Бог бережёт.

Предусмотрительность поможет избежать беды.

В Руне XXXIX «Калевалы» Вяйнямёйнен и Илмаринен отправляются на лодке в Похьелу за Сампо. Лемминкяйнен просит героев взять его с собой и приносит запасной деревянный борт для лодки. Вяйнямёйнен пытается уверить Лемминкяйнена в том, что «деревя и так хватает, высоты бортов довольно», на что Ахти возражает: "*Ei vara venettä*

kaa'a, tuki suovoa tuhoa. Use'in merellä Pohjan tuuli laitoa kysyvi, vastatuuli varppehia." / «Не чрез помощь тонет лодка и не через осторожность; в море северном уж часто бури брали брусья лодок, ветры доски отрывали». (Калевала 1849, XXXIX:415-420. Пер. Л. П. Бельского.)

VERI. КРОВЬ.

VERI ON VETTÄ SAKEAMPA.

«КРОВЬ ГУЩЕ ВОДЫ».

Кровь людская не водица.

Кровное родство крепче других связей.

VERÄJÄ. КАЛИТКА.

PÄÄSI KUIN KOIRA VERÄJÄSTÄ.

«ПРОСКОЧИЛ КАК СОБАКА ЧЕРЕЗ КАЛИТКУ».

Вышел сухим из воды.

Избежал наказания.

VESI. ВОДА.

VESI VANHIN VOITENISTA.

«ВСЕХ ЛЕКАРСТВ – ВОДА СТАРЕЕ».

Издревле карелы и финны использовали в народной медицине воду, однако это была не обыкновенная озерная вода, а «пена» речных порогов. Только быстроточная, бурлящая у речных камней влага способна была вместе с заклинаниями и заговорами избавить человека от различных «носов» или болезней.

В «Калевале» молодой Йоукахайнен решил посостязаться в знаниях со старым мудрым Вяйнямёйненым. Чем удивить вещего старца? А вот чем: *"Vesi on vanhin voitehista, kosken kuohu katsehista."* / «*Всех лекарств – вода старше; пена – средство в заклинаньях*». (Калевала 1849, III:199-200. Пер. Л. П. Бельского.) Удивил так удивил! «*Может, что еще припомнишь иль уж высказал всю глупость?*» – отреагировал соперник. А между тем в речах самоуверенного лапландца было много народной мудрости...

VIERAS. ГОСТЬ.

EI PIDOT PARANE, JOS EI VIERAAT VÄHENE.

«НЕ ПОПРАВИТСЯ ПИРУШКА, КОЛЬ ГОСТЕЙ НЕ ПОУБАВИТСЯ».

Пора гостям и честь знать.

Намёк на то, что пора уходить (обычно в шутку произносит тот, кто покидает праздник).

В Руне XXVII «Калевалы» Лемминкяйнен отправляется на свадебный пир в Похьелу, хотя его туда никто не приглашал. Хозяин Похьелы сердится и пытается прогнать незваного гостя: *"Sanoi Pohjolan isäntä, itse lausui, noin nimesi: "Ei tässä piot paranne, kun ei vierahat vähenne; talo työlle, vieras tielle hyvistäki juomingista!"* / «*Тут хозяин на Похьоле говорит слова такие: «Не поправится пирушка, коль гостей мы не убавим. уходи ты, чужеземец, убирайся-ка с пирушки!»*» (Калевала 1849, XXVII:257-262. Пер. Л. П. Бельского.)

KUTSUMATON VIERAS PANNAAN LUSIKATTA PÖYTÄÄN.

«НЕЗВАНОВОГО ГОСТЯ САЖАЮТ ЗА СТОЛ БЕЗ ЛОЖКИ».

На незвана гостя не пасена и ложка.

Незванный гость остаётся без угощения.

VUORON VIERAISSA KÄYDÄÄN.

«ПО ОЧЕРЕДИ В ГОСТИ ХОДЯТ».

В гости ходить – к себе водить.

Ходишь в гости – сам гостей принимай.

VIKKO. HEDELÄ.

VÄHÄN PÄIVÄSSÄ, PALJON VIKOSSA.

«НЕМНОГО ЗА ДЕНЬ, МНОГО ЗА НЕДЕЛЮ».

Курица по зёрнышку клюёт.

Большое складывается из малого.

VIHAMIES. VRAH.

YSTÄVÄ YSTÄVÄN PETTÄÄ, VIHAMIES EI MILLOINKAAN.

«ДРУГ ДРУГА ПРЕДАСТ, ВРАГ ВРАГА – НИКОГДА».

Не бойся неприятеля, а бойся приятеля.

Друг может оказаться предателем, а враг останется врагом.

VILKKILÄ. VILKKILÄ.

VÄKEÄ KUIN VILKKILÄSSÄ KISSOJA.

«НАРОДУ КАК КОШЕК В ВИЛККИЛЯ».

Много народу.

VIPU. ВИПУ.

KÄY VIISASKIN VIPUUN.

«И МУДРЫЙ В ЛОВУШКУ ПОПАДАЕТ».

На всякого мудреца довольно простоты.

Современные финны используют поговорку как оправдание собственных ошибок, совершенных по невнимательности, недосмотру и т.д.

В былые времена охотники устраивали в лесу различные ловушки для поимки диких животных. Например, ствол растущего дерева пригибался к земле и закреплялся там при помощи хитроумной петли. Когда добыча оказывалась в ловушке, дерево выпрямлялось, поднимая охотничий трофей высоко над землей. Такое приспособление называлось *viiri*.

VIRKA. ДОЛЖНОСТЬ.

VIISI VIRKAA, KUUSI NÄLKÄÄ.

«НА ПЯТИ РАБОТАХ АППЕТИТ В ШЕСТЬ РАЗ ВОЗРАСТАЕТ».

Есть много, а хочется больше.

Чем больше человек работает и зарабатывает, тем больше ему хочется приобрести и т.д.

VIRSI. ПЕСНЬ.

LYHYESTÄ VIRSI KAUNIS.

«ПЕСНЬ ХОРОША, КОГДА ОНА КОРОТКА».

Хороша верёвка длинная, а речь короткая.

В современном финском языке данное выражение означает то же самое, что и крылатая чеховская фраза «Краткость – сестра таланта» в русском языке.

Калевальский герой Лемминкяйнен явился незванным гостем в дом к хозяину Похьёлы и дерзко прервал песнопения собравшихся там чародеев, «распевавших песни Лаппи, певших заклинанья Хийси»: ”*Huvä on laulu loppuvasta, lyhyestä virsi kaunis; miel’ on jäätähän parempi, kuin on kesken katkemahan.*” / «Песнь прекрасна окончаньем, речи краткостью красивы, песнь неначатая лучше, чем неконченная песня». (Калевала 1849, XII:403-412. Пер Э. Киуру, А. Мишина) Под словом *virsi* в тексте «Калевалы» следует понимать эпические песни калевальской метрики, плачи, заговоры и т.п.

VIRSTA. ВЕРСТА.

PAREMPI VIRSTA VÄÄRÄÄN KUIN VAAKSA VAARAAN.

«ЛУЧШЕ НА ВЕРСТУ В СТОРОНУ, ЧЕМ НА ПЯДЬ В БЕДУ».

Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать.

Финская пословица призывает обходить любую опасность за версту.

Так-то оно так, только не следует забывать, что вёрсты – они ведь тоже разные бывают. Например, финская верста (*virsta*) равна 1069 метрам, а вот длина русской версты неоднократно менялась в зависимости от числа сажений, входивших в неё, и величины самой сажени. Что касается пяди (*vaaksa*), то ее длина и для финнов, и для русских составляет расстояние между кончиками вытянутых в разные стороны большого и указательного пальцев (17-20 см).

VIRSU. ЛАПОТЬ.

**PAREMPI OMALLA MAALLA VETONENKI VIRSUN ALTA, KUIN
ON MAALLA VIERAHALLA KULTA-MALJASTA METONEN.**

*«ЛУЧШЕ НА ЗЕМЛЕ РОДИМОЙ ИЗ-ПОД ЛАПТЯ ПИТЬ ВОДИЦУ, ЧЕМ
В ЗЕМЛЕ ЧУЖОЙ, НЕМИЛОЙ МЁД ИЗ ЧАШИ ЗОЛОЧЁНОЙ».*

Лучше есть хлеб с мякиной, чем жить на чужбине.

Лучше всего на родной земле.

Вяйнямёйнен произносит эти слова в Руне VII «Калевалы», когда оказывается в сумрачной Похьеле вдали от родной земли. (Калевала 1849, VII:285-288. Пер. Э. Киуру, А. Мишина)

VITSA. ВИЦА.

NUORENA VITSA VÄÄNNETTÄVÄ.

«ВИЦУ НАДО СКРУЧИВАТЬ, ПОКА ОНА МОЛОДА».

Не учили поперёк лавочки, а вовсю вытянулся – не научишь.

Человека надо учить и воспитывать, пока он молод.

Вицами раньше называли деревянные верёвки – скрученные стволы и ветки молодых елей, берёз, ив, черёмух, а также можжевельниковые корни, употреблявшиеся для связки деталей деревянных судов, плотов и лодок, крепежа различных ограждений и т.д. Для изготовления вицы брали свежесрубленное и очищенное молодое дерево высотой 2-3 метра, распаривали его ствол на огне, затем защемляли комель, а тонкий конец навивали на крепкую палку. Полученный таким образом короткий деревянный канат (*vitsa*, *vitsas*) был прочным и устойчивым к гнили. Предположительно, именно такие вицы-верёвки упоминаются в пословице *Nuorena on vitsa väännettävä*.

ÄITIN VITSA VILLAVITSA.

«МАТЕРИНСКАЯ ВИЦА МЯГЧЕ ШЕРСТИ».

Мать никогда не накажет строго.

VOI. МАСЛО.

SIELLÄ HYVÄ, MISSÄ EI MEITÄ: VOIPUUROTKI KEITETÄÄN.

«ХОРОШО ТАМ, ГДЕ НАС НЕТ: ТАМ И КАШУ С МАСЛОМ ВАРЯТ».

Хорошо там, где нас нет.

Другие всегда живут лучше.

VAIKKA VOISSA PAISTAISI.

«ХОТЬ В МАСЛЕ ЖАРЬ».

Неодобрительно о том, кто не отказывается от своих дурных привычек и т.п.

VOIMA. СИЛА.

VOIMA SE ON JOKA JYLLÄÄ.

«СИЛА – ВОТ ЧТО ИМЕЕТ РЕШАЮЩЕЕ ЗНАЧЕНИЕ».

Сила в силе.

Сильный добивается большего, чем слабый.

VOITTO. ПОБЕДА.

TÄRKEINTÄ EI OLE VOITTO, VAAN JALO KILPA.

«САМОЕ ГЛАВНОЕ – НЕ ПОБЕДА, А БЛАГОРОДНОЕ СОПЕРНИЧЕСТВО».

Главное не победа, а участие.

Шутливо-ироничное утешение проигравшему в каком-либо состязании.

VÄVY. ЗЯТЬ.

EI VÄKEEN VÄVYKSI PÄÄSTÄ, YLÖN MIELIN YSTÄVÄKSI.

«НАСИЛЬНО ЗЯТЕМ НЕ СТАНЕШЬ, В ДРУЗЬЯ НЕ НАБЬЁШЬСЯ».

Насильно мил не будешь.

Если нет взаимной симпатии, то не будет и близких отношений.

VÄÄRÄ. КРИВОЙ.

SUKUA VÄÄRÄN KOIVUN KAUTTA.

«РОДСТВО ЧЕРЕЗ КРИВУЮ БЕРЕЗУ».

Седьмая вода на киселе.

О дальних родственниках.

По данным толкового словаря финского языка "Kielitoimiston sanakirja", *väärä koivu* – это берёза с искривлённым стволом. В других источниках рассматривается также значение, указывающее на дерево с наростами на стволе – капями (*koivun rahka*). Последний вариант по образности ярче иллюстрирует смысл выражения *sukua väärän koivun kautta*, связанный с очень дальним родством или родством,

приобретённым в результате вступления в брак: родственники одного супруга автоматически становятся родственниками другого, появляются как нарост на родовом дереве.

TÄYDESTÄ KÄY KUIN VÄÄRÄ RAHA.

«СОЙДЁТ ЗА НАСТОЯЩИЙ, КАК ФАЛЬШИВАЯ МОНЕТА».

Никто ничего и не заметит.

О подмене, которую трудно распознать.

W, X

Буквы W, X в начале слова встречаются только в заимствованиях. В составе финских пословиц и поговорок такой лексики нет.

Y

YHTEISTYÖ. СОТРУДНИЧЕСТВО.

YHTEISTYÖ ON VOIMAA.

«СОТРУДНИЧЕСТВО – ЭТО СИЛА».

Берись дружно, не будет грузно.

Объединив усилия, можно многого добиться.

YKSI. ОДИН.

EI YKSI KIVI JAHOJA TEE.

«ОДИН КАМЕНЬ МУКИ НЕ НАМЕЛЕТ».

Один в поле не воин.

Одному не по силам большое дело.

ELÄÄ KOIRA YHDEN TALON, KANDEN KOIRA KUOLEE.

«ЖИВЁТ СОБАКА ПРИ ОДНОМ ХОЗЯИНЕ, ПРИ ДВУХ – ПОМИРАЕТ».

Разделение ответственности ведет к безответственности.

YKSINÄINEN. ОДИНОКИЙ.

YKSINÄINEN PUU EI PESÄSSÄ PALA.

«ОДНО ПОЛЕНО В КОСТРЕ НЕ ГОРИТ».

Одна головня и в поле гаснет, а ворошок курится.

Одному человеку трудно.

YMPÄRI. ВОКРУГ.

YMPÄRI KÄYDÄÄN, YHTEEN TULLAAN.

«ВОКРУГ ХОДЯТ, К ОДНОМУ ПРИХОДЯТ».

Всё новое – хорошо забытое старое.

Что-либо уже давно известно, является повторением старого и т.п.

YSTÄVÄ. ДРУГ.

HÄDÄSSÄ YSTÄVÄ TUTAAN.

«ДРУГ ПОЗНАЁТСЯ В БЕДЕ».

Конь узнаётся при горе, а друг при беде.

Настоящий друг в беде поможет.

YÖ. НОЧЬ.

ÖILLÄ PÄIVÄT JATKETAAN.

«ДНИ ПРОДЛЕВАЮТ НОЧАМИ».

Ночью доделывают то, чего не успели сделать днём.

Z, Å

Буквы Z, Å в начале слова встречаются только в заимствованиях. В составе финских пословиц и поговорок такой лексики нет.

Ä

ÄIMÄ. ШТОПАЛЬНАЯ ИГЛА.

EI KARHUA ÄIMÄLLÄ PISTELEMISTÄ OLE.

«НЕ СТОИТ КОЛОТЬ МЕДВЕДЯ ШТОПАЛЬНОЙ ИГЛОЙ».

Шилом моря не нагреешь.

Не имея достаточно сил, не берись за большое дело.

ÄYRI. ЭРЕ.

ÄYRISSÄ TUHANNEN ALKU.

«В (ОДНОМ) ЭРЕ НАЧАЛО ТЫСЯЧИ (ЭРЕ)».

Копейка рубль бережёт.

Чтобы разбогатеть, нужно начать экономить.

Эре – шведская денежная единица, была в официальном обращении до 1809 года, пока Финляндия входила в состав Швеции.

Ö

ÖLJY. МАСЛО.

VALAA ÖLJYÄ LAINEILLE.

«ЛИТЬ МАСЛО НА ВОЛНЫ».

Сглаживать конфликты, умиротворять, утихомиривать.

Если вылить масло на бушующие волны, можно усмирить шторм, поэтому на палубе каждого уважающего себя парусника должны быть запасы этого продукта. Лейте масло на волны и счастливого Вам плавания!

Список использованной литературы:

1. Бирих, А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель: АСТ: Люкс, 2005.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010.
3. Даль, В. И. Пословицы русского народа. – М. : Эксмо-Пресс, 2000.
4. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М. : Эксмо-Пресс, 2000.
5. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М. : Русский язык, 2000.
6. Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010.
7. Куусинен М. Э., Оллыкайнен В. М., Сюръялайнен Ю. Э. Новый большой русско-финский словарь: в 2-х т. / Под ред. Куусинена М. Э. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2000.
8. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / Иван Снегирев. – М. : Эксмо, 2010.
9. Соколова М.В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в марийском и финском языках [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23874876_11467721.pdf
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. – СПб. : Вариант, 1994.
11. Heikkinen, V. Onni yksillä? Onnen ontoudesta // Kotus-blogi – kaikkea kielestä [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/blogiarkisto/vesa_heikkinen/onsi_yksilla.10004.blog
12. Kari, E. Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja / Erkki Kari. – Helsinki : Otava, 1993.
13. Karjalan kielen sanakirja. 2009. Helsinki: Kotimaisten kielten keskuksen verkkojulkaisuja 18. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus. Päivitetävä julkaisu (päivitys 11.11.2021) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/kks/kks_etusivu.cgi
14. Kielitoimiston sanakirja. Kotimaisten kielten keskus ja Kielikone Oy, 2022. Päivitetävä julkaisu (päivitys 15.11.2021) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/>

15. Kijanen, P. Venäläis-suomalainen sanakirja I-II. – Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1912–1913.
16. Kuusi, M. Rapatessa roiskuu. Nykysuomen sananparsikirja / Toim. Matti Kuusi. – Helsinki : Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1988.
17. Kuusi, M. Sananlaskut ja puheenparret / Matti Kuusi. – Helsinki : Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1954.
18. Lauhakangas, O. Svengaa kuin hirvi. Sanontojen kootut selitykset. + Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2015.
19. Lauhakangas, O. Parempi pyy. Sananparsiopas. – Porvoo : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2013.
20. Parkkinen, J. Aasinsilta ajan hermolla. 500 sanontaa ja niiden alkuperä / Jukka Parkkinen. – Helsinki : WSOY, 2005.
21. Rodima A., Vehmas-Lehto I. Onnea ja menestystä! – venäläisiä fraseologismeja suomalaisille / Aino Rodima, Inkeri Vehmas-Lehto. – Helsinki : Finn Lectura, 1999.
22. Suomalaisia sananlaskuja. Selittänyt Elias Lönnrot. Tuhansille kodeille tuharjärvien maassa N:o 2. Werner Söderström, Porvoo, 1892. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/20021/20021-8.txt>
23. Suomen kansan sananlaskuja / Koonnut Elias Lönnrot. – Espoo : Weilin + Göös, 1981.
24. Suomen kielen perussanakirja. Osat I –III. – Helsinki : Edita Oyj, 2001.
25. Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja / Toim. Sakari Virkkunen // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
26. Suomen kielen sanakirjat 3: Suuri sitaattisanakirja / Toim. Jarkko Laine // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
27. Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja / Toim. M. Sinnemäki // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki : Otava, 1983.
28. Suomen murteiden sanakirja. Kotimaisten kielten keskus, 2022. Päivitettävä julkaisu (päivitys 17.12.2021) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kaino.kotus.fi/sms/>
29. Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja / Pirkko Muikku-Werner, Jarmo Harri Jantunen, Ossi Kokko. – Jyväskylä : Gummerus Kirjapaino Oy, 2008.
30. Tantu, E. Viisastellast vaha: Suomalaisia sananparsia kuvin. – Helsinki : Otava, 1976.
31. Tervomaa, R. Päin mäntyä: suomen kielen sanontoja / Raija Tervomaa. – Helsinki : Laatusana Oy, 2002.

32. Vanhan Venäjän viisautta, huumoria, uskomuksia / toim.: Jurij ja Marianna Laurson ; kuv. P. O. Nyström. – Porvoo ; Helsinki ; Juva : Werner Söderström Osakeyhtiö, 1978.
33. Vanhankansan kirja : Suomalaiset sananparret ; Suomen kansan murteet ; Suomalaiset arvoitukset / toim. M. Laurson, A. Lehtonen. – Porvoo [et al.] : WSOY, 1985.
34. Virtaranta, P. Karjalaisia sananlaskuja ja arvoituksia. Castrenianumin toimitteita 15. – Helsinki, 1976.